Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. Amategeko Ngenga/ Organic Laws/ Lois Organiques

N° 10/2012/OL ryo kuwa 15/01/2013
Itegeko Ngenga rikuraho Itegeko Ngenga nº 55/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga imiryango itari iya Leta……………………………………………………………………………………4
N° 10/2012/OL of 15/01/2013
Organic Law repealing the Organic Law nº 55/2008 of 10/09/2008 governing the non governmental organizations……………………………………………………………..4
N° 10/2012/OL du 15/01/2013
Loi Organique abrogeant la Loi Organique nº 55/2008 du 10/09/2008 régissant les organisations non gouvernementales………………………………………………………..4

Nº 11/2012/OL ryo kuwa 18/01/2013
Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga nº 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare……………………………………………………………..8
Nº 11/2012/OL of 18/01/2013
Organic Law modifying and complementing Organic Law nº 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department……………………………………..8
Nº 11/2012/OL du 18/01/2013
Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique nº 04/2011/OL du 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire……………………………………………………………..8

N° 01/2013/OL ryo kuwa 07/02/2013
Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga nº 03/2012/OL ryo kuwa 13/06/2012 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga……………….16
N° 01/2013/OL of 07/02/2013
Organic Law modifying and complementing Organic Law nº 03/2012/OL of 13/06/2012 determining the organization, functioning and jurisdiction of the Supreme Court…………..16
N° 01/2013/OL du 07/02/2013
Loi Organique modifiant et complétant la loi organique n° 03/2012/OL du 13/06/2012 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême…………………..16

B. Amategeko / Laws / Lois

Nº43/2012 ryo kuwa 14/01/2013
Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Tokyo, mu Buyapani kuwa 12 Ukwakira 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Saudi Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo itanu za "Saudi Riyals/Riyals Saoudiens" (48.750.000 SAR) agenewe umushinga w'umuhanda Rubengera-Gisiza………………………………………………………………………………20

Nº43/2012 of 14/01/2013
Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Tokyo, Japan on 12 October 2012, between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of forty eight million seven hundred fifty thousand Saudi Riyals (SAR 48,750,000) for the Rubengera-Gisiza Road Project……………………………………………………….20
Nº43/2012 du 14/01/2013
Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Tokyo, au Japon le 12 octobre 2012, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien de Développement, relatif au prêt de quarante huit millions sept cent cinquante mille Riyals Saoudiens (48, 750,000 SAR) pour le projet de route Rubengera- Gisiza……………………………………………………………20

Nº 01/2013 ryo kuwa 01/02/2013
Itegeko ryemerera kwemeza burundu ibyemezo ndakuka by'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Guadalajara muri Mexique kuwa 22 Ukwakira 2010………………………………………………………………………….24
Nº 01/2013 of 01/02/2013
Law authorising the ratification of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union adopted at Guadalajara in Mexico on 22 October 2010……………………………………………………………………………………..24
Nº 01/2013 du 01/02/2013
Loi autorisant la ratification des Actes Finals de la Conférence de Plénipotentiaires de l'Union Internationale des Télécommunications adoptés à Guadalajara au Mexique le 22 octobre
2010……………………………………………………………………………………..24

N° 02/2013 ryo kuwa 08/02/2013
Itegeko rigenga itangazamakuru……………………………………………………..28
N° 02/2013 of 08/02/2013
Law regulating media……………………………………………………………...28
N° 02/2013 du 08/02/2013
Loi régissant les médias…………………………………………………………...28

Nº 03/2013 ryo kuwa 08/02/2013
Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru (MHC)
Nº 03/2013 of 08/02/2013
Law determining the responsibilities, organisation, and functioning of the Media High Council (MHC) ………………………………………………………………………50
Nº 03/2013 du 08/02/2013
Loi determinant les missions, organisation et fonctionnement du Haut Conseil des Medias (MHC)……………………………………………………………………………..50

N° 04/2013 ryo kuwa 08/02/2013
Itegeko ryerekeye kubona amakuru……………………………………………….66
N° 04/2013 of 08/02/2013
Law relating to access to information……………………………………………............66
N° 04/2013 du 08/02/2013
Loi relative à l'accès à l'information……………………………………………...66

N° 06/2013 ryo kuwa 27/02/2013
Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 34/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu……………………….81
N° 06/2013 of 27/02/2013
Law modifying and complementing Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag……………………………………81
N° 06/2013 du 27/02/2013
Loi modifiant et complétant la loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques description, cérémonial et respect du Drapeau National…………………………………….81

N° 07/2013 ryo kuwa 27/02/2013
Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 19/2008 ryo kuwa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa ry'Indirimbo y'Igihugu……………………………………………………...94
N° 07/2013 of 27/02/2013
Law modifying and complementing Law n° 19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of the National Anthem…………………………………………………………….94
N° 07/2013 du 27/02/2013
Loi modifiant et complétant la loi n° 19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National……………………………………………………………….94

ITEGEKO NGENGA N° 10/2012/OL RYO KUWA 15/01/2013 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA Nº 55/2008 RYO KU WA 10/09/2008 RIGENGA IMIRYANGO ITARI IYA LETA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'itegeko ngenga n'izindi ngingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

ORGANIC LAW N° 10/2012/OL OF 15/01/2013 REPEALING THE ORGANIC LAW Nº 55/2008 OF 10/09/2008 GOVERNING THE NON GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Organic Law

Article 2: Repealing of an Organic Law and other contrary provisions

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 4: Commencement

LOI ORGANIQUE N° 10/2012/OL DU 15/01/2013 ABROGEANT LA LOI ORGANIQUE Nº 55/2008 DU 10/09/2008 REGISSANT LES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet de la présente loi organique

Article 2: Abrogation d'une loi organique et des dispositions légales contraires à la présente loi organique

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 10/2012/OL RYO KUWA 15/01/2013 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA Nº 55/2008 RYO KU WA 10/09/2008 RIGENGA IMIRYANGO ITARI IYA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU GAZETI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 25 Ukwakira 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 12 Ugushyingo 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 201 n'iya 202 ;

ORGANIC LAW N° 10/2012/OL OF 15/01/2013 REPEALING THE ORGANIC LAW Nº 55/2008 OF 10/09/2008 GOVERNING THE NON GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW, AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 25 October 2012;

The Senate, in its session of 12 November 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 201 and 202;

LOI ORGANIQUE N° 10/2012/OL DU 15/01/2013 ABROGEANT LA LOI ORGANIQUE Nº 55/2008 DU 10/09/2008 REGISSANT LES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 octobre 2012 ;

Le Sénat, en sa séance du 12 novembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 201 et 202;

Isubiye ku Itegeko Ngenga nº 55/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga imiryango itari iya Leta ;

YEMEJE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rivanaho Itegeko Ngenga nº55/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga imiryango itari iya Leta.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'itegeko ngenga n'izindi ngingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga nº 55/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga imiryango itari iya Leta ndetse n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Having reviewed the Organic Law nº 55/2008 of 10/09/2008 governing the non governmental organizations;

ADOPTS:

Article one: Purpose of this Organic Law

This Organic Law shall repeal the Organic Law nº55/2008 of 10/09/2008 governing the non governmental organizations.

Article 2: Repealing of an Organic Law and other contrary provisions

The Organic Law nº 55/2008 of 10/09/2008 governing the non governmental organizations and all other prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Revu la Loi Organique n° 55/2008 du 10/09/2008 régissant les organisations non gouvernementales;

ADOPTE:

Article premier: Objet de la présente loi organique

La présente loi organique abroge la Loi Organique n° 55/2008 du 10/09/2008 régissant les organisations non gouvernementales.

Article 2: Abrogation d'une loi organique et des dispositions légales contraires à la présente loi organique

La Loi Organique n° 55/2008 du 10/09/2008 régissant les organisations non gouvernementales ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/01/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/01/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/01/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des sceaux

ITEGEKO NGENGA Nº 11/2012/OL RYO KUWA 18/01/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA Nº 04/2011/OL RYO KUWA 03/10/2011 RIGENA IMITERERE IMIKORERE N'UBUBASHA BY'UBUSHINJACYAHA BUKURU N'UBUSHINJACYAHA BWA GISIRIKARE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Ibyiciro by'abashinjacyaha

Ingingo ya 2: Abashinjacyaha bashinzwe gukurikirana ibyaha mu nkiko zisanzwe

Ingingo ya 3: Abashinjacyaha bashinzwe gukurikirana ibyaha mu nkiko za Gisirikare

Ingingo ya 4: Ububasha bw'ikurikiranacyaha cyangwa ijurira

Ingingo ya 5 : Imanza Ubushinjacyaha bujyamo

Ingingo ya 6: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 8: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

ORGANIC LAW Nº 11/2012/OL OF 18/01/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW Nº 04/2011/OL OF 03/10/2011 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND COMPETENCE OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY AND THE MILITARY PROSECUTION DEPARTMENT

TABLE OF CONTENTS

Article One : Categories of prosecutors

Article 2: Prosecutors in ordinary courts

Article 3: Military Prosecutors

Article 4: Powers of prosecution or appeal

Article 5: Cases in which the Public Prosecution appears

Article 6: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 7: Repealing provision

Article 8: Commencement

LOI ORGANIQUE Nº 11/2012/OL DU 18/01/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE Nº 04/2011/OL DU 03/10/2011 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE ET DE L'AUDITORAT MILITAIRE

TABLE DES MATIERES

Article premier : Catégories des officiers de poursuite judiciaire

Article 2 : Officiers de poursuite judiciaire devant les juridictions ordinaires

Article 3 : Auditeurs militaires

Article 4: Pouvoir de poursuite ou d'appel

Article 5 : Affaires dans lesquelles l'organe national de poursuite intervient

Article 6: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 7: Disposition abrogatoire

Article 8: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA Nº 11/2012/OL RYO KUWA 18/01/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA Nº 04/2011/OL RYO KUWA 03/10/2011 RIGENA IMITERERE IMIKORERE N'UBUBASHA BY'UBUSHINJACYAHA BUKURU N'UBUSHINJACYAHA BWA GISIRIKARE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 03 Ukuboza 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 08 Ugushyingo 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,

ORGANIC LAW Nº 11/2012/OL OF 18/01/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW Nº 04/2011/OL OF 03/10/2011 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND COMPETENCE OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY AND THE MILITARY PROSECUTION DEPARTMENT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 03 December 2012;

The Senate, in its session of 08 November 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166

LOI ORGANIQUE Nº 11/2012/OL DU 18/01/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE Nº 04/2011/OL DU 03/10/2011 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE ET DE L'AUDITORAT MILITAIRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 03 décembre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 08 novembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 160, 161, 162, 163, 164,

iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108**,** iya 160, iya 161, iya 162, iya 163, iya 164, iya 165, iya 166 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga nº 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 14, iya 18, iya 34 n'iya 41;

YEMEJE :

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ibyiciro by'abashinjacyaha

Ingingo ya 10 y'Itegeko Ngenga nº 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Abashinjacyaha barimo ibyiciro bine (4) bikurikira :

1° abashinjacyaha b'umwuga ;

2° abashinjacyaha ba Gisirikare ;

3° abashinjacyaha bagengwa n'amasezerano y'umurimo;

and 201;

Having reviewed Organic Law nº 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department, especially in Articles 10, 14, 18, 34 and 41;

ADOPTS :

<u>Article One</u> : Categories of prosecutors

Article 10 of Organic Law nº 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department is modified and complemented as follows:

"Prosecutors fall under the following four (4) categories :

1° career prosecutors ;

2° military prosecutors ;

3° prosecutors governed by a contract of employment ;

165, 166 et 201;

Revu la Loi Organique nº 04/2011/OL du 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire, spécialement en ses articles 10, 14, 18, 34 et 41;

ADOPTE:

<u>Article premier</u> : Catégories des officiers de poursuite judiciaire

L'article 10 de la Loi Organique nº 04/2011/OL du 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire est modifié et complété comme suit :

« Les officiers de poursuite judiciaire sont classés en quatre (4) catégories suivantes :

1° les officiers de poursuite judiciaire de carrière ;

2° les auditeurs militaires ;

3° les officiers de poursuite judiciaire régis par un contrat de travail ;

4° abashinjacyaha bashobora gushyirwaho n'itegeko ryihariye. »

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinjacyaha bashinzwe gukurikirana ibyaha mu nkiko zisanzwe

Ingingo ya 14 y'Itegeko Ngenga nº 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Mu nkiko zisanzwe, ikurikiranacyaha rikorwa n'Abashinjacyaha bagize ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru, Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye, Ubushinjacyaha ku rwego rw'Ibanze n'abandi bashinjacyaha bashyirwaho n'itegeko ryihariye».

<u>Ingingo ya 3:</u> Abashinjacyaha bashinzwe gukurikirana ibyaha mu nkiko za Gisirikare

Ingingo ya 18 y'Itegeko Ngenga nº 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Mu Rukiko rwa Gisirikare no mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare, ikurikiranabyaha rikorwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare,

4° prosecutors who may be determined by a specific law."

<u>Article 2</u>: Prosecutors in ordinary courts

Article 14 of Organic Law nº 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department is modified and complemented as follows:

"In ordinary courts, prosecution shall be conducted by Prosecutors of the Prosecutor General's Office, the Public Prosecution at Intermediate and Primary levels as well as other Prosecutors who may be determined by a specific law."

<u>Article 3</u>: Military Prosecutors

Article 18 of Organic Law nº 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department is modified and complemented as follows:

"In the Military Court and the Military High Court, criminal prosecution shall be conducted by the Military Prosecutor General, the Deputy

4° les officiers de poursuite judiciaire ayant cette qualité en vertu d'une loi particulière.»

<u>Article 2</u> : Officiers de poursuite judiciaire devant les juridictions ordinaires

L'article 14 de la Loi Organique nº 04/2011/OL du 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire est modifié et complété comme suit :

« Devant les juridictions ordinaires, l'action publique est exercée par les Procureurs du Bureau du Procureur Général, l'Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance et au niveau de Base ainsi que d'autres officiers de poursuite judiciaire ayant cette qualité en vertu d'une loi particulière. »

<u>Article 3</u> : Auditeurs militaires

L'article 18 de la Loi Organique nº 04/2011/OL du 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire est modifié et complété comme suit :

« Devant le Tribunal Militaire et devant la Haute Cour Militaire, la poursuite judiciaire est assurée par l'Auditeur Général Militaire, l'Auditeur

Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare Wungirije, Abashinjacyaha ba Gisirikare n'abandi bashinjacyaha bashyirwaho n'itegeko ryihariye.

Ikurikiranabyaha ry'abasirikare n'ibyitso byabo riyoborwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare. Yunganirwa mu mirimo ye n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare Wungirije n'abandi Bashinjacyaha ba Gisirikare ».

<u>Ingingo ya 4:</u> Ububasha bw'ikurikiranacyaha cyangwa ijurira

Ingingo ya 34 y'Itegeko Ngenga nº 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Ububasha bwo kwemeza ko habaho ikurikiranacyaha cyangwa ijurira bugirwa n'Abashinjacyaha bagize Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru, Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye, ubwo ku rwego rw'Ibanze n'abandi Bashinjacyaha bashyirwaho n'itegeko ryihariye.

Abashinjacyaha bagize Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru bajurira mu Rukiko rw'Ikirenga.

Military Prosecutor General, the Military Prosecutors and other Prosecutors who may be determined by a specific law.

Criminal prosecution against soldiers and their accomplices shall be supervised by the Military Prosecutor General. In the exercise of his/her responsibilities, he/she shall be assisted by the Deputy Military Prosecutor General and other military prosecutors."

<u>Article 4:</u> Powers of prosecution or appeal

Article 34 of Organic Law nº 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department is modified and complemented as follows:

"The powers to institute criminal prosecutions or file appeals shall rest with Prosecutors of the Prosecutor General's Office, the National Public Prosecution Authority at Intermediate and primary levels as well as other Prosecutors who may be determined by a specific law.

The Prosecutors of the Prosecutor General's Office shall file appeals before the Supreme Court.

Général Militaire Adjoint, les Auditeurs Militaires et les autres officiers de poursuite judiciaire ayant cette qualité en vertu d'une loi particulière.

La poursuite judiciaire contre les militaires et leurs complices est menée sous l'autorité de l'Auditeur Général Militaire. Il est assisté dans ses fonctions par l'Auditeur Général Militaire Adjoint et d'autres Auditeurs Militaires. »

<u>Article 4</u>: Pouvoir de poursuite ou d'appel

L'article 34 de la Loi Organique nº 04/2011/OL du 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire est modifié et complété comme suit :

« Le pouvoir de décider de diligenter les poursuites ou d'interjeter appel appartient aux Officiers de poursuite judiciaire du Bureau du Procureur Général, à l'Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance et au niveau de Base ainsi qu'à d'autres Officiers de poursuite judiciaire ayant cette qualité en vertu d'une loi particulière.

Les Officiers de poursuite judiciaire du Bureau du Procureur Général interjettent appel devant la Cour Suprême.

Abashinjacyaha bo ku rwego Rwisumbuye bajurira mu Rukiko Rukuru no mu Rukiko Rwisumbuye. Bashobora kandi gukora imirimo y'iperereza n'iy'ikurikiranabyaha mu Rukiko Rukuru babitegetswe n'Umushinjacyaha Mukuru.

Abashinjacyaha bo ku rwego rw'ibanze bajurira mu rukiko Rwisumbuye.

Ubushinjacyaha Bukuru bushobora kandi gushyiraho Abashinjacyaha bagengwa n'amasezerano y'umurimo bakorera ku rwego rw'Ibanze.

Abashinjacyaha bashyirwaho n'itegeko ryihariye bakurikirana icyaha kandi bakajurira mu nkiko zibifitiye ububasha ».

<u>Ingingo ya 5</u> : Imanza Ubushinjacyaha bujyamo

Ingingo ya 41 y'Itegeko Ngenga nº 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Ubushinjacyaha buburana mu Rukiko imanza z'inshinjabyaha gusa.

Prosecutors at the Intermediate level shall file appeals in the High Court and in Intermediate Court. They may also conduct investigations and criminal prosecution at the High Court level upon instructions from the Prosecutor General.

Prosecutors at primary level shall file appeals in the Intermediate Court.

The National Public Prosecution Authority may also hire Prosecutors at the primary level on a contractual basis.

Prosecutors determined by a specific law shall conduct criminal prosecution and file appeals before competent courts."

<u>Article 5:</u> Cases in which the Public Prosecution appears

Article 41 of Organic Law nº 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department is modified and complemented as follows:

"The Public Prosecution shall appear in courts only in criminal cases.

Les Officiers de poursuite judiciaire au niveau de Grande Instance interjettent appel devant la Haute Cour et devant le Tribunal de Grande Instance. Ils peuvent également mener des actes d'instructions et de poursuite au niveau de la Haute Cour sur instruction du Procureur Général.

Les Officiers de poursuite judiciaire au niveau de base interjettent appel devant le Tribunal de Grande Instance.

L'Organe National de Poursuite Judiciaire peut également engager des Officiers de poursuite judiciaire régis par un contrat de travail pour exercer au niveau de Base.

Les Officiers de poursuite judiciaire ayant cette qualité en vertu d'une loi particulière engagent des poursuites et interjettent appel devant les juridictions compétentes. »

<u>Article 5 :</u> Affaires dans lesquelles l'organe national de poursuite intervient

L'article 41 de la Loi Organique nº 04/2011/OL du 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire est modifié et complété comme suit :

« L'Organe National de Poursuite n'intervient devant les juridictions que dans les affaires pénales seulement.

Icyakora, Ubushinjacyaha butanga ikirego gisaba ko umutungo wa Leta ugaruzwa iyo ushinjwa akurikiranyweho icyaha cyo kurigisa umutungo wa Leta, kuwiba, kuwambura mu buryo bw'uburiganya cyangwa kuwishyura bitari ngombwa binyujijwe mu masezerano. »

Ingingo ya 6: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo, zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/01/2013

However, the Public Prosecution shall also file a civil action to recover government property if the accused is charged of embezzlement, theft, swindling or undue payment under a contract of government property."

Article 6: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 7: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Organic Law are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/01/2013

Toutefois, l'Organe National de Poursuite Judiciaire intente également une action civile en recouvrement des biens de l'Etat lorsque l'accusé est poursuivi du détournement, vol, escroquerie ou paiement de l'indu sur base du contrat des biens de l'Etat.»

Article 6: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/01/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr.HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO NGENGA N° 01/2013/OL RYO KUWA 07/02/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA Nº03/2012/OL RYO KUWA 13/06/2012 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'URUKIKO RW'IKIRENGA

ORGANIC LAW N° 01/2013/OL OF 07/02/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW Nº03/2012/OL OF 13/06/2012 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF THE SUPREME COURT

LOI ORGANIQUE N° 01/2013/OL DU 07/02/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 03/2012/OL DU 13/06/2012 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE LA COUR SUPREME

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: **Kongera umubare w'abacamanza**

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: **Increasing the number of judges**

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Augmentation du nombre de juges

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 01/2013/OL RYO KUWA 07/02/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA Nº 03/2012/OL RYO KUWA 13/06/2012 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'URUKIKO RW'IKIRENGA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Ukuboza 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 19 Ukuboza 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 82, iya 83, iya 85,

ORGANIC LAW N° 01/2013/OL OF 07/02/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW Nº 03/2012/OL OF 13/06/2012 DETERMINING THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF THE SUPREME COURT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 27 December 2012;

The Senate, in its session of 19 December 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 82, 83, 85, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 100, 108, 143, 144, 145,

LOI ORGANIQUE Nº 01/2013/OL DU 07/02/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 03/2012/OL DU 13/06/2012 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE LA COUR SUPREME

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 décembre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 19 décembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 82, 83, 85, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 100, 108, 143, 144,

iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 96, iya 100, iya 108, iya 143, iya 144, iya 145, iya 146, iya 147, iya 148 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2012/ OL ryo kuwa 13/06/2012 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Kongera umubare w'abacamanza

Itegeko Ngenga nº 03/2012/OL ryo kuwa 13/06/2012 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga ryongewemo ingingo ya 2 bis iteye ku buryo bukurikira:

« <u>Ingingo ya 2 bis</u>: Kongera umubare w'abacamanza

Umubare w'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga uvugwa mu ngingo ya 146 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu wongeweho abacamanza batandatu (6), bashobora kugiraho icyarimwe cyangwa mu bihe bitandukanye. »

<u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

146, 147, 148 and 201;

Having reviewed Organic Law n° 03/2012/OL of 13/06/2012 determining the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court, especially in Article 2;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Increasing the number of judges

Organic Law n° 03/2012 OL of 13/06/2012 determining the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court is complemented by Article 2 bis worded as follows:

"<u>Article 2 bis</u>: Increasing the number of judges

The number of judges of the Supreme Court provided under Article 146 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date is increased by six (6) judges who may be appointed at the same time or at different times."

<u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

145, 146, 147, 148 et 201;

Revu la Loi Organique nº 03/2012/ OL du 13/06/2012 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême, spécialement en son article 2;

ADOPTE:

<u>Article premier</u> : Augmentation du nombre de juges

La Loi Organique n° 03/2012/OL du 13/06/2012 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême est complétée par l'article 2 bis libellé comme suit :

«<u>Article 2 bis</u>: Augmentation du nombre de juges

Le nombre de juges de la Cour Suprême prévu à l'article 146 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est augmenté de six (6) juges qui peuvent être nommés à la fois ou à des moments différents. »

<u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **07/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **07/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **07/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº43/2012 RYO KUWA 14/01/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I TOKYO, MU BUYAPANI KU WA 12 UKWAKIRA 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA SAUDI ARABIYA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO INE N'UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA ARINDWI NA MIRONGO ITANU ZA "SAUDI RIYALS/RIYALS SAOUDIENS" (48.750.000 SAR) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA RUBENGERA-GISIZA

LAW Nº43/2012 OF 14/01/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN TOKYO, JAPAN ON 12 OCTOBER 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE SAUDI FUND FOR DEVELOPMENT, RELATING TO THE LOAN OF FORTY EIGHT MILLION SEVEN HUNDRED FIFTY THOUSAND SAUDI RIYALS (SAR 48,750,000) FOR THE RUBENGERA-GISIZA ROAD PROJECT

LOI Nº43/2012 DU 14/01/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A TOKYO, AU JAPON LE 12 OCTOBRE 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS SAOUDIEN DE DEVELOPMENT, RELATIF AU PRET DE QUARANTE HUIT MILLIONS SEPT CENT CINQUANTE MILLE RIYALS SAOUDIENS (48, 750,000 SAR) POUR LE PROJET DE ROUTE RUBENGERA-GISIZA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº 43/2012 RYO KUWA 14/01/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I TOKYO, MU BUYAPANI KUWA 12 UKWAKIRA 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA SAUDI ARABIYA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO INE N'UMUNANI N'IBIHUMBI MAGANA ARINDWI NA MIRONGO ITANU ZA "SAUDI RIYALS/RIYALS SAOUDIENS" (48.750.000 SAR) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA RUBENGERA-GISIZA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 11 Ukuboza 2012;

LAW Nº 43/2012 OF 14/01/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN TOKYO, JAPAN ON 12 OCTOBER 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE SAUDI FUND FOR DEVELOPMENT, RELATING TO THE LOAN OF FORTY EIGHT MILLION SEVEN HUNDRED FIFTY THOUSAND SAUDI RIYALS (SAR 48,750,000) FOR THE RUBENGERA-GISIZA ROAD PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 11 December 2012;

LOI Nº 43/2012 DU 14/01/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A TOKYO, AU JAPON LE 12 OCTOBRE 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS SAOUDIEN DE DEVELOPMENT, RELATIF AU PRET DE QUARANTE HUIT MILLIONS SEPT CENT CINQUANTE MILLE RIYALS SAOUDIENS (48, 750,000 SAR) POUR LE PROJET DE ROUTE RUBENGERA-GISIZA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 11 décembre 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 17 Ukuboza 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Tokyo, mu Buyapani kuwa 12 Ukwakira 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Saudi Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo itanu za "Saudi Riyals/Riyals Saoudiens" (48.750.000 RSA) agenewe umushinga w'umuhanda Rubengera-Gisiza;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Tokyo, mu Buyapani kuwa 12 Ukwakira 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Saudi Arabiya Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'umunani n'ibihumbi magana arindwi na mirongo itanu za "Saudi Riyals/Riyals Saoudiens"

The Senate, in its session of 17 December 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the loan agreement signed in Tokyo, Japan on 12 October 2012, between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of forty eight million seven hundred fifty thousand Saudi Riyals (RSA 48,750,000) for the Rubengera- Gisiza road project;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Authorisation for ratification

The loan agreement signed in Tokyo, Japan on 12 October 2012, between the Republic of Rwanda and the Saudi Fund for Development, relating to the loan of forty eight million seven hundred fifty thousand Saudi Riyals (RSA 48,750,000) for the Rubengera- Gisiza road project, is hereby authorised for ratification.

Le Sénat, en sa séance du 17 décembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'accord de prêt signé à Tokyo, au Japon le 12 octobre 2012, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien de Développement, relatif au prêt de quarante huit millions sept cent cinquante mille Riyals Saoudiens (48, 750,000 RSA) pour le projet de route Rubengera- Gisiza;

ADOPTE:

<u>Article premier</u>: Autorisation de ratification

L'accord de prêt signé à Tokyo, au Japon le 12 octobre 2012, entre la République du Rwanda et le Fonds Saoudien de Développement relatif au prêt de quarante huit millions sept cent cinquante mille Riyals Saoudiens (48, 750,000 RSA) pour le projet de route Rubengera-Gisiza, est autorisé à être ratifié.

(48.750.000 RSA) agenewe umushinga w'umuhanda Rubengera- Gisiza, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **14/01/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **14/01/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **14/01/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº 01/2013 RYO KUWA 01/02/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU IBYEMEZO NDAKUKA BY'INAMA NKURU Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA W'ITUMANAHO BYASHYIRIWEHO UMUKONO I GUADALAJARA MURI MEXIQUE KUWA 22 UKWAKIRA 2010

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

LAW Nº 01/2013 OF 01/02/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINAL ACTS OF THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION ADOPTED AT GUADALAJARA IN MEXICO ON 22 OCTOBER 2010

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

LOI Nº 01/2013 DU 01/02/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DES ACTES FINALS DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES DE L'UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS ADOPTES A GUADALAJARA AU MEXIQUE LE 22 OCTOBRE 2010

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº 01/2013 RYO KUWA 01/02/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU IBYEMEZO NDAKUKA BY'INAMA NKURU Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA W'ITUMANAHO BYASHYIRIWEHO UMUKONO I GUADALAJARA MURI MEXIQUE KUWA 22 UKWAKIRA 2010

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Ukuboza 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 27 Ukuboza 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

LAW Nº 01/2013 OF 01/02/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINAL ACTS OF THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION ADOPTED AT GUADALAJARA IN MEXICO ON 22 OCTOBER 2010

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 27 December 2012;

The Senate, in its session of 27 December 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 and 201;

LOI Nº 01/2013 DU 01/02/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DES ACTES FINALS DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES DE L'UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS ADOPTES A GUADALAJARA AU MEXIQUE LE 22 OCTOBRE 2010

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 27 décembre 2012;

Le Sénat, réuni en sa séance du 27 décembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma Ibyemezo Ndakuka by'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Guadalajara muri Mexique kuwa 22 Ukwakira 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ibyemezo Ndakuka by'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Guadalajara muri Mexique kuwa 22 Ukwakira 2010 byemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Having considered the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union adopted at Guadalajara, in Mexico on 22 October 2010;

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union adopted at Guadalajara in Mexico on 22 October 2010 are hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Après examen des Actes Finals de la Conférence de Plénipotentiaires de l'Union Internationale des Télécommunications adoptés à Guadalajara au Mexique, le 22 octobre 2010;

ADOPTE:

Article premier: Autorisation de ratification

Les Actes Finals de la Conférence de Plénipotentiaires de l'Union Internationale des Télécommunications adoptés à Guadalajara au Mexique le 22 octobre 2010 sont autorisés à être ratifiés.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **01/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **01/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **01/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°02/2013 RYO KUWA 08/02/2013 RIGENGA ITANGAZAMAKURU

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: UMWUGA W'UBUNYAMAKURU

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa abakora umwuga w'itangazamakuru

Ingingo ya 3: Uburenganzira bwo gukora umwuga w'itangazamakuru

Ingingo ya 4: Kugenzura itangazamakuru

Icyiciro cya 2: Inshingano z'abanyamakuru n'ibyo babujijwe

Ingingo ya 5: Inshingano z'umunyamakuru

Ingingo ya 6: Ibyo umunyamakuru abujijwe gutangaza

Ingingo ya 7: Ibibujijwe mu itangazamakuru rigenewe abana

LAW N°02/2013 OF 08/02/2013 REGULATING MEDIA

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this law

Article 2: Definitions of terms

CHAPITER II: JOURNALISM PROFESSION

Section One: Requirements for exercising journalism profession

Article 3: Right to exercise the profession of journalism

Article 4: Regulation of media

Section 2: Obligations and restrictions of journalists

Article 5: Obligations of a journalist

Article 6: Prohibited publications to a journalist

Article 7: Restrictions to media meant for children

LOI N°02/2013 DU 08/02/2013 REGISSANT LES MEDIAS

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

CHAPITRE II : PROFESSION DE JOURNALISME

Section première : Conditions exigées pour exercer la profession de journalisme

Article 3: Droit d'exercer la profession de journalisme

Article 4: Régulation des médias

Section 2 : Obligations et restrictions des journalistes

Article 5 : Obligations du journaliste

Article 6: Publications interdites au journaliste

Article 7: Restrictions aux médias destinés aux enfants

Icyiciro cya 3: Ubwisanzure bw'itangazamakuru

Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwo kumenya amakuru n'ubwo kuyatangaza

Ingingo ya 9: Aho ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya amakuru bugarukira

Ingingo ya 10: Uko gufatira bikorwa

UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA BW'ABANYAMAKURU

Ingingo ya 11: Uburenganzira bwo gushinga ikigo cy'itangazamakuru

Ingingo ya 12: Uburenganzira bwo gutara amakuru

Ingingo ya 13: Iyubahirizwa ry'ibanga ry'umunyamakuru

Ingingo ya 14: Uburenganzira bw'umunyamakuru bwo kwifashisha undi muntu n'abamuha amabwiriza

Ingingo ya 15: Uburyo umunyamakuru asaba kurenganurwa

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'IBITANGAZAMAKURU

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Section 3: Freedom of the media

Article 8: Freedom to receive and broadcast information

Article 9: Limits to freedom of opinions and information

Article 10: Modalities for seizure

CHAPTER III: RIGHTS OF JOURNALISTS

Article 11: Right to establish a media enterprise

Article 12: Right to collect information

Article 13: Respect of a journalist confidentiality

Article 14: Right of a journalist to call on any resourceful person and those who provide instructions to him/her

Article 15: Remedies available to the journalist

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF MEDIA ORGANS

Section One : General provisions

Section 3 : Liberté des médias

Article 8: Liberté de recevoir et de diffuser des informations

Article 9: Limites à la liberté d'opinions et d'information

Article 10: Modalités de saisie

CHAPITRE III: DROITS DES JOURNALISTES

Article 11: Droit de création d'une entreprise de médias

Article 12: Droit de collecte d'information

Article 13: Respect du secret professionnel du journaliste

Article 14: Droit du journaliste de se servir d'une personne ressource ou de ceux qui lui donnent des directives

Article 15: Voie de recours du journaliste

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE MEDIAS

Section première: Dispositions générales

Ingingo ya 16: Ibisabwa mu gutangiza igitangazamakuru

Ingingo ya 17: Utemerewe kuba Umuyobozi cyangwa Umwanditsi Mukuru w'igitangazamakuru

Icyiciro cya 2: Itangazamakuru rikoresha amajwi, amashusho cyangwa amajwi n'amashusho

Ingingo ya 18: Guhitisha gahunda z'ikindi gitangazamakuru

Icyicirocya 3: Itangazamakuru rikoresha interineti

Ingingo ya 19: Uburenganzira bwo gukora urubuga rwa interineti

Ingingo ya 20: Ikurikizwa ry'ingingo z'iri tegeko

UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA BWO GUKOSORA, GUSUBIZA NO KUGORORA

Icyiciro cya mbere : Uburenganzira bwo gukosora, gusubiza no kugorora mu itangazamakuru ryanditse

Ingingo ya 21: Uburenganzira bwo gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora

Ingingo ya 22: Inzego n'Imiryango bikoresha uburenganzira bwo gusubiza, gukosora

Article 16: Requirements to launch a media organ

Article 17:Person not entitled to be a Publishing Director or a Chief-Editor

Section 2: Audio, visual or Audiovisual media

Article 18: Broadcasting programs of another media organ

Section 3: Internet based Media

Article 19: Right to a website

Article 20: Enforcement of provisions of this law

CHAPTER V: RIGHT OF CORRECTION, REPLY AND RECTIFICATION

Section One: Right of correction, reply and rectification in print media

Article 21: Right of correction, reply or rectification

Article 22: Bodies and Organisations exercising the right of reply, correction or rectification

Article 16: Conditions de lancement d'un organe de médias

Article 17: Personne ne pouvant pas être Directeur ou Rédacteur en Chef d'un organe de médias

Section 2 : Médias audio, visuels ou audiovisuels

Article 18: Diffusion des programmes d'un autre organe de médias

Section 3 : Médias utilisant l'internet

Article 19: Droit au site internet

Article 20: Application des dispositions de la présente loi

CHAPITRE V : DROIT DE CORRECTION, DE RÉPONSE ET DE RECTIFICATION

Section 2 : Droit de correction, de réponse et de rectification dans la presse écrite

Article 21: Droit de correction, de réponse ou de rectification

Article 22: Organes et organisations exerçant le droit de réponse, de correction ou de

cyangwa kugorora		**rectification**
<u>Ingingo ya 23</u>: Kubika ibiganiro n'amakuru	**<u>Article 23</u>: Keeping of records and programmes**	**<u>Article 23:</u> Conservation des enregistrements des émissions**
<u>UMUTWE WA VI</u>: INGINGO ZISOZA	**<u>CHAPTER VI</u>: FINAL PROVISIONS**	**<u>CHAPITRE VI</u> : DISPOSITIONS FINALES**
<u>Ingingo ya 24</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**<u>Article 24:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law**	**<u>Article 24</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
<u>Ingingo ya 25</u>: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko	**<u>Article 25</u>: Repealing provision**	**<u>Article 25</u>: Disposition abrogatoire**
<u>Ingingo ya 26</u>: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**<u>Article 26:</u> Commencement**	**<u>Article 26:</u> Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°02/2013 RYO KUWA 08/02/2013 RIGENGA ITANGAZAMAKURU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19 Ugushyingo 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 15 Ugushyingo 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yo kuwa 16 Ukuboza 1966 yerekeye Uburenganzira mu by'Imbonezamubano no mu bya Politiki, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 08/75 ryo kuwa

LAW N°02/2013 OF 08/02/2013 REGULATING MEDIA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 November 2012;

The Senate, in its session of 15 November 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Pursuant to the International Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights, as ratified by the Decree-Law n° 08/75 of 12/02/1975 especially, in Articles 19 and 20;

LOI N°02/2013 DU 08/02/2013 REGISSANT LES MEDIAS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 novembre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 15 novembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201 ;

Vu le Pacte International du 16 décembre 1966 relatif aux Droits Civils et Politiques, tel que ratifié par le Décret-loi n° 08/75 du 12/02/1975, spécialement en ses articles 19 et 20;

12/02/1975, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 19 n'iya 20;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bw'Ikiremwamuntu n'ubw'abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981, nk'uko yemejwe n'itegeko nº 10/1983 ryo kuwa 17/5/1983, cyane cyane mu ngingo yayo ya 9;

Isubiye ku Itegeko nº 22/2009 ryo kuwa 12/08/2009 rigenga itangazamakuru;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburenganzira, inshingano, imiterere n'imikorere by'itangazamakuru mu Rwanda hagamijwe inyungu rusange za rubanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

1° **gusebanya:** uburyo bwo gukoresha amagambo, inyandiko, amashusho, ururimi rw'amarenga cyangwa amafoto bitari ukuri hagamijwe gutesha umuntu agaciro n'icyubahiro;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981, as ratified by the Law nº 10/1983 of 17/5/1983, especially in Article 9;

Having reviewed Law nº 22/2009 of 12/08/2009 on the media;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines rights, obligations, organization and functioning of media in Rwanda for the general interest.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall be defined as follows:

1° **defamation:** intentional false communication, either through oral or written statements, visual elements, photographs or gestures with intention to harm a person's reputation and respect;

Vu la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981, telle que ratifiée par la Loi nº 10/1983 of 17/5/1983, spécialement en son article 9;

Revu la loi nº 22/2009 of 12/08/2009 régissant la presse ;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi définit les droits, les obligations, l'organisation et le fonctionnement des médias au Rwanda, pour l'intérêt général.

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° **diffamation :** l'usage de fausses déclarations orales ou écrites, d'éléments visuels ou des photographies, le langage mimique, dans le but de porter atteinte à la dignité et à l'honneur de quelqu'un**;**

2° **ibigo by'itangazamakuru ricuruza:** ibigo by'ubucuruzi bikurikiza amategeko y'ubucuruzi n'amategeko agenga itangazamakuru;

3° **ibigo by'itangazamakuru ridacuruza:** ibigo bitari ibya Leta bikurikiza amategeko agenga imiryango itari iya Leta n'amategeko agenga itangazamakuru;

4° **Ibinyamakuru byanditse:** inyandiko zose zashyizwe ahagaragara, zigatuburwa hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose kandi zigasohokera igihe cyagenwe;

5° **ibitangazamakuru:** ibinyamakuru byanditse, interineti**,** radiyo na televiziyo, n'ibigo ntaramakuru bitangaza amakuru rusange cyangwa yihariye asohoka ku buryo buhoraho cyangwa mu gihe kimwe kandi kizwi kandi agamije gukwirakwizwa;

6° **ibitangazamakuru bigenewe abana**: ibitangazamakuru byose bigaragaza mu miterere cyangwa mu ntego zabyo ko bigenewe abana;

7° **Inama Nkuru y'Itangazamakuru:** Urwego rwigenga rushinzwe kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru;

8° **inkuru:** Inyandiko, amajwi, amashusho

2° **commercial media companies**: commercial companies that are subject to Laws governing business as well as those governing media;

3° **non-commercial media companies:** private companies that are subject to Laws governing non-governmental organizations as well as those governing media;

4° **print media publications:** documents made public, multiplied by whatever method and regularly published in a specific period of time;

5° **media organs:** print media publications, internet, radio and television stations as well as news agencies that circulate, at continued or regular intervals, general or specialized pieces of information meant for being disseminated;

6° **media organs for children**: any media organ which indicates in its nature or in its objectives that it is meant for children;

7° **Media High Council:** Independent institution responsible for media capacity building;

8° **news:** print, audio, visual or audio-visual

2° **entreprises commerciales de médias:** entreprises commerciales soumises à la législation commerciale et à la législation qui régit les médias;

3° **entreprises non commerciales de médias:** entreprises privées soumises à la législation qui régit les organisations non gouvernementales et à la législation qui régit les médias;

4° **publications de médias écrits :** écrits rendus publics, reproduits par n'importe quel mode d'impression et paraissant périodiquement ;

5° **organes de médias :** les publications de médias écrits, l'internet, les stations de radiodiffusion ou de télévision et les agences de médias diffusant de façon continue ou par intervalles réguliers des unités d'informations générales ou spécialisées et destinées à être diffusées ;

6° **organes de publications destinées aux enfants:** toutes les publications qui, par leur caractère ou leur objet, sont destinées aux enfants ;

7° **Haut Conseil des Médias:** Organe indépendant chargé du renforcement des capacités des médias;

8° **informations:** élément imprimé, audio,

cyangwa amajwi n'amashusho bikozwe mu rwego rw'itangazamakuru;

9° **interineti:** uruhurirane rw'imiyoboro y'ibikoresho by'ikoranabuhanga bihuriza hamwe mu guhererekanya amakuru aturuka mu mpande zitandukanye z'isi hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho bunyuranye;

10° **inzu ikwirakwiza ibinyamakuru:** inzu igamije kugeza hirya no hino ibinyamakuru. Iyo nzu ishobora kuba iharanira inyungu cyangwa idaharanira inyungu;

11° **inzu icuruza serivisi za interineti:** ahantu hagenewe kwakira abantu bashaka gukoresha interineti batanze ubwishyu;

12° **itangazamakuru:** uburyo bwose bukoresheje inyandiko**,** amashusho, amajwi, cyangwa amajwi n'amashusho, amarenga cyangwa interineti**,** bukwirakwiza kandi bumenyekanisha muri rubanda ibyabaye, ibyo umuntu yemera, n'ibindi bitekerezo byose bishyizwe ahagaragara, hagamijwe cyane cyane kumenyesha amakuru, kwigisha no guhugura, guteza imbere imyidagaduro cyangwa kuruhura abantu;

13° **itangazamakuru rikoresheje interineti:** inkuru itangazwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga mu itumanaho

elements that are prepared for media purposes;

9° **internet media:** a global system of interconnected computer net works of information processing aiming at disseminating information by use of various means of communication;

10° **company distributing Media publications:** a Company that specializes in the process of making media publications available. The company may or may not be profit-making;

11° **internet café**: place where people can access internet services against payment of a fee;

12° **media**: any process, whether in print, visuals, audio or audio-visual, signs or internet to disseminate, broadcast and make known to the general public facts, opinions and any other expression of thought particularly in order to inform, educate and train to promote leisure or entertainment;

13° **internet:** Information published through the use of a high technology computerized system used to exchange information

visuel ou audio-visuel produit dans le cadre des médias ;

9° **internet:** système d'ordinateurs utilisés pour transmettre des informations en utilisant la haute technologie pour interconnecter plusieurs réseaux différents venant de par le monde entier;

10° **maison de distribution des publications de médias:** maison spécialisée dans la distribution des publications. Elle peut être à but lucratif ou non lucratif;

11° **cybercafé :** lieu qui offre des facilités d'utilisation de l'internet moyennant paiement;

12° **médias:** tout moyen ou procédé imprimé, visuels, audio ou audiovisuel, signes ou internet permettant de diffuser et de porter à la connaissance du public des faits, des opinions ainsi que d'autres expressions de la pensée, spécialement dans le but d'informer, d'éduquer, de former et de promouvoir les sports ou loisirs ;

13° **médias sur internet :** information publiée à l'aide de la technologie de l'information en vue de sa diffusion;

hagamijwe kuyikwirakwiza;

14° **itumanaho ry'itangazamakuru rikoresha inyandiko, amajwi cyangwa amajwi n'amashusho:** ubutumwa bugezwa kuri rubanda, hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho, ibimenyetso, amarenga, inyandiko, amajwi cyangwa amajwi n'amashusho, butari ubugenewe umuntu ku giti cye;

15° **iyamamaza mu itangazamakuru:** uburyo bukozwe ku mugaragaro, hagamijwe kumenyekanisha ibitekerezo, ibyemezo cyangwa ibikorwa bijyanye n'ibicuruzwa cyangwa imirimo, guteza imbere igitekerezo, igicuruzwa, umurimo cyangwa se kwamamaza ikindi cyose nyir'ukwamamaza yifuza kugeraho;

16° **uburenganzira bwo gusubiza:** uburenganzira bw'umuntu ku giti cye, amashyirahamwe, inzego za Leta cyangwa bw'umuryango wemewe n'amategeko, bwo gutangaza igitekerezo kinyuranye n'icyamuvuzweho kimutesha agaciro cyangwa kikabangamira inyungu ze biciye mu itangazamakuru;

17° **uburenganzira bwo kugorora:** uburenganzira bw'umuntu, amashyirahamwe, inzego za Leta n'imiryango yemewe n'amategeko afite bwo gusaba ko ibyatangajwe uko bitari mu

meant to be disseminated;

14° **print, audio or audiovisual media communication:** message transmitted to the public through signs, gestures, written works, images, sounds or messages which do not bear any characteristic of a private correspondence;

15° **advertisement in the media**: a form of public announcement with intention to communicate opinions, decisions or trading activities or to promote an idea, a product, a service or advertising any other item as may be required by the advertiser;

16° **right of reply**: a right of an individual, associations, public entities or legal entity of expressing an opinion contrary to the view that undermines a person's reputation or interests through the media ;

17° **right of rectification**: A right of an individual, associations, public entities and legal entities of requesting for rectifying issues that were inaccurately reported in the media;

14° **communication de médias écrits, audio ou audiovisuels:** mise à la disposition du public, par un procédé de télécommunication, de signes, d'écrits, d'images, de sons ou de messages de toute nature qui n'ont pas le caractère d'une correspondance privée ;

15° **publicité dans les médias:** tout procédé effectué publiquement pour faire passer des opinions, des décisions ou des activités relatives aux articles de commerce ou des services, soit pour promouvoir une idée, un produit, un service, soit pour faire la publicité de toute autre chose souhaitée par l'annonceur ;

16° **droit de réponse:** droit pour une personne physique, associations, institutions publiques ou organisation dotée de la personnalité juridique, à exprimer une opinion contraire à celle émise à son égard et qui porte atteinte à son honneur ou à ses intérêts à travers les médias;

17° **droit de rectification:** droit pour une personne physique, associations, institutions publiques et autres organisations dotées de la personnalité juridique de demander de redresser des

gitangazamakuru bishyirwa mu buryo buboneye**;**

18° **uburenganzira bwo gukosora:** uburenganzira umuntu amashyirahamwe, inzego za Leta cyangwa umuryango wemewe n'amategeko ufite bwo gusaba ko ibyatangajwe mu gitangazamakuru bikosorwa;

19° **umunyamakuru w'umwuga :** umuntu ufite ubumenyishingiro mu by'itangazamakuru kandi akora itangazamakuru nk'umurimo we w'ibanze.

Agomba kuba akora nibura umwe mu mirimo ikurikira**:**

a. gutara inkuru ,

b. kunononsora inkuru ,

c. gutangaza inkuru mu gitangazamakuru iki n'iki agamije gukwirakwiza amakuru cyangwa ibitekerezo muri rubanda;

20° **Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura:** Urwego rushyirwaho n'abanyamakuru ubwabo rufite inshingano yo kugenzura iyubahirizwa ry'amahame agenga umwuga wabo no kurengera inyungu rusange za rubanda;

18° **right of correction**: right of an individual, associations, public entities or legal entity of requesting for correction of what was falsely published in the media;

19° **a professional journalist:** a person who possesses basic journalism skills and who exercises journalism as his/her first profession.

He/she shall exercise at least one of the following professions:

a. collecting information,

b. processing information,

c. publish/broadcast information through a given media organ with intention to disseminate information or opinions;

20° **Media Self Regulatory Body**: an organ set up by journalists themselves whose responsibility is to ensure compliance with the principles governing media and to defend the general interest;

faits inexactement rapportés dans les médias;

18° **droit de correction:** droit pour une personne physique, associations, institutions publiques ou organisation dotée de la personnalité juridique de demander la correction de ce qui a été préalablement annoncé dans les médias;

19° **journaliste professionnel:** toute personne ayant les connaissances journalistiques de base et exerçant le journalisme comme sa première profession.

Elle doit exercer au moins l'une des professions suivantes :

a. collecte des informations,

b. traitement des informations,

c. diffusion des informations par le biais d'un organe de média donné dans le but de porter à la connaissance du public des faits ou des opinions ;

20° **Organe d'Autorégulation des Médias:** organe mis en place par les journalistes eux-mêmes et qui est chargé de veiller au respect des principes qui régissent les médias et à la protection de l'intérêt public ;

21° **urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro:** urwego rwa Leta rufite mu nshingano zarwo kugenzura itangazamakuru;

22° **Urwego rw'Igihugu rw'Itangazamakuru:** Urwego rw'itangazamakuru rwigenga rukoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho ndetse na interineti rugamije inyungu rusange za rubanda.

UMUTWE WA II: UMWUGA W'UBUNYAMAKURU

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa abakora umwuga w'itangazamakuru

Ingingo ya 3: Uburenganzira bwo gukora umwuga w'itangazamakuru

Umunyamakuru w'umunyarwanda, yaba ukora mu kigo cy'itangazamakuru cyemewe cyangwa uwigenga cyangwa uhagarariye igitangazamakuru cy'amahanga mu Rwanda, ahabwa uburenganzira n'Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura.

Umunyamakuru w'umunyamahanga cyangwa uw'umunyarwanda ukorera igitangazamakuru cy'amahanga, ahabwa uburenganzira n'urwego rwa Leta rubifitiye ububasha.

21° **national utilities statutory Regulator**: a public body in charge of media regulation;

22° Rwanda Broadcasting Agency: an independant body which runs its duties in the field of audio, audio-visual or through internet in the public interest.

CHAPITRE II: JOURNALISM PROFESSION

Section One: Requirements for exercising journalism profession

Article 3: Right to exercise the profession of journalism

A Rwandan journalist, whether exercising the profession of journalism in a registered media company or a freelance, or a representative of a foreign media organ in Rwanda, shall be given accreditation by the Media Self Regulatory Body.

A foreign or Rwandan journalist working for a foreign media organ shall be given accreditation by a competent public organ.

21° **régulateur statutaire national :** organe public ayant la régulation des médias dans ses attributions;

22° **Agence Rwandaise d'Information:** organe indépendant opérant dans le domaine de l'information audio, audio-visuel ou par voie d'internet dans l'intérêt public.

CHAPITRE II: PROFESSION DE JOURNALISME

Section première : Conditions exigées pour exercer la profession de journalisme

Article 3: Droit d'exercer la profession de journalisme

Un journaliste rwandais, que ce soit celui qui exerce la profession de journalisme dans une entreprise de média agréée ou un journaliste indépendant, ou un journaliste représentant un organe de média étranger au Rwanda, reçoit son accréditation de l'Organe d'Autorégulation des Médias.

Un journaliste étranger ou rwandais qui est au service d'un organe de média étranger, reçoit son accréditation de l'organe public compétent.

Ingingo ya 4: Kugenzura itangazamakuru

Imikorere y'itangazamakuru n'imyitwarire y'abanyamakuru umunsi ku wundi bigenzurwa n'Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura.

Icyakora, urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro runashinzwe kugenzura itangazamakuru rikoresha amajwi, amajwi n'amashusho, amashusho na interineti.

Inzego zivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo zigirana amasezerano y'imikoranire hagati yazo, n'ibikorwa zizakora.

Icyiciro cya 2: Inshingano z'abanyamakuru n'ibyo babujijwe

Ingingo ya 5: Inshingano z'umunyamakuru

Umunyamakuru afite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1° kumenyesha amakuru;

2° kwigisha abaturage no guteza imbere imyidagaduro;

3° guharanira ubwisanzure mu gutangaza amakuru, mu kuyasesengura no mu kugira icyo ayo makuru avugwaho.

Article 4: Regulation of media

The daily functioning of media and the conduct of journalists shall be regulated by the Media Self Regulatory Body.

However, the national utilities statutory regulator shall also carry out the regulation of audio, audio-visual media and internet.

Organs referred to under Paragraphs One and 2 of this Article shall have a joint working agreement and shall determine their plan of action.

Section 2: Obligations and restrictions of journalists

Article 5: Obligations of a journalist

A journalist shall have the following main obligations :

1° to inform;

2° to educate population and promote leisure activities;

3° to defend the freedom of information, analyse and comment on information.

Article 4: Régulation des médias

La régulation journalière du fonctionnement des médias et du comportement des journalistes est effectuée par l'Organe d'Autorégulation des Médias.

Toutefois, le régulateur national statutaire effectue également la régulation des médias audio, audio-visuels et des médias sur internet.

Les organes visés aux alinéas premier et 2 du présent article concluent un accord de travail entre eux et déterminent ensemble leur plan d'action.

Section 2: Obligations et restrictions des journalistes

Article 5: Obligations du journaliste

Les obligations principales du journaliste sont les suivantes :

1° informer ;

2° éduquer la population et promouvoir les loisirs;

3° défendre la liberté de diffuser, d'analyser et de commenter l'information.

Ingingo ya 6: Ibyo umunyamakuru abujijwe gutangaza

Uburenganzira bwo kumenya cyangwa gutangaza inyandiko zivuye mu Butegetsi Nshingamategeko, mu Butegetsi Nyubahirizategeko cyangwa mu Butegetsi bw'Ubucamanza bushobora kugabanywa mu gihe hagomba kubahirizwa:

1° ibanga ry'umutekano w'Igihugu n'iry'ubusugire bwacyo;

2° ibanga ry'impaka z'ubucamanza, iz'Inteko Ishinga Amategeko n'iz'Inama y'Abaminisitiri zose zibereye mu muhezo.

Ingingo ya 7: Ibibujijwe mu itangazamakuru rigenewe abana

Itangazamakuru rigenewe abana ribujijwe by'umwihariko kuba urubuga rw'ibishushanyo, inkuru cyangwa ibitekerezo birata cyangwa byamamaza ibikorwa ibyo ari byo byose by'urugomo, urukozasoni n'ubwomanzi bishobora kubayobya no kubatesha umutwe.

Icyiciro cya 3: Ubwisanzure bw'itangazamakuru

Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwo kumenya amakuru n'ubwo kuyatangaza

Ubwisanzure bw'itangazamakuru n'ubwo kumenya amakuru buremewe kandi bwubahirizwa na Leta.

Article 6: Prohibited publications to a journalist

The right to know or to publish documents from Legislative, Executive or Judicial Powers may be limited where necessary in respect of:

1° confidentiality in the national security and national integrity;

2° confidentiality of judicial proceedings, parliamentary sessions and Cabinet deliberations in camera.

Article 7: Restrictions to media for children

The media for children is particularly prohibited from acting as illustrations, story or opinion praising or promoting any malicious, indecent and delenquency acts that are likely to divert or demoralize them.

Section 3: Freedom of the media

Article 8: Freedom to receive and broadcast information

Freedom of the media and freedom to receive information are recognised and respected by the

Article 6: Publications interdites au journaliste

Le droit de prendre connaissance ou de diffuser des documents émanant des Pouvoirs Législatif, Exécutif ou Judiciaire peut être limité dans le respect :

1° du secret de la sécurité nationale et de l'intégrité du territoire national ;

2° du secret des délibérations judiciaires, des sessions parlementaires ainsi que du Conseil des Ministres tenus à huis clos.

Article 7: Restrictions aux médias destinés aux enfants

Les médias destinés aux enfants ne doivent pas être particulièrement un réseau d'illustrations des récits ou des opinions vantant ou promouvant tous actes de violence, d'atteinte à la pudeur et de délinquance de nature à les dérouter ou à les démoraliser.

Section 3 : Liberté des médias

Article 8: Liberté de recevoir et de diffuser des informations

La liberté des médias et celle de recevoir les informations sont reconnues et respectées par

Ubwo bwisanzure bukoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Buri munyamakuru afite ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo; ubwo burenganzira bukubiyemo ubwisanzure bwo gutara, kwakira, gutanga no gutangaza amakuru n'ibitekerezo hakoreshejwe uburyo bunyuranye bw'itangazamakuru.

<u>Ingingo ya 9</u>: Aho ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya amakuru bugarukira

Kuburizamo inkuru ntibyemewe.

Icyakora ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya amakuru ntibugomba kubangamira ituze rusange rya rubanda n'imyifatire iboneye, uburenganzira bwa buri muntu bwo kugira icyubahiro n'agaciro mu maso y'abandi n'ubwo kutagira uwivanga mu mibereho ye bwite n'iy'umuryango we; bwemerwa kandi iyo butabangamiye irengerwa ry'abana.

<u>Ingingo ya 10</u>: Uko gufatira bikorwa

Ibikoresho by'umunyamakuru ntibifatirwa.

Iyo habayeho icyaha mu itangazamakuru, gufatira bikorwa ku nyandiko, amajwi n'amashusho byakemanzwe.

Gufatira bikorwa gusa ku cyemezo cyihutirwa

State. Such freedom shall be applicable in accordance with the Law.

Every journalist has the right to freedom of opinion and expression; this right includes the right to seek, receive, give and broadcast information and ideas through any media.

<u>Article 9</u>: Limits to freedom of opinions and information

Censorship of information is prohibited.

However, the freedom of opinions and information shall not jeopardize the general public order and good morals, individual's right to honour and reputation in the public eye and to the right to inviolability of a person's private life and family; the freedom shall also be recognized if it is not detrimental to the protection of children.

<u>Article 10:</u> Modalities for seizure

The material of a journalist shall not be seized.

If there is an offence in media, seizure shall be exercised on documents and audio-visual recordings which are questionable.

Seizure shall only be exercised on urgent court

l'Etat. Cette liberté est utilisée conformément à la loi.

Tout journaliste jouit de la liberté d'exprimer ses opinions; cette liberté comprend les prérogatives de collecter, recevoir, donner et diffuser des informations ou des opinions par les moyens des médias.

<u>Article 9</u>: Limites à la liberté d'opinions et d'information

La censure de l'information n'est pas autorisée.

Cependant la liberté d'opinions et d'information ne doivent pas nuire à l'ordre public et aux bonnes mœurs, au droit du citoyen à l'honneur et à sa réputation devant les autres citoyens, au droit à ne pas faire l'objet d'immixtion dans sa vie privée, celle de sa famille; et cette liberté n'est reconnue que si elle ne nuit pas à la protection des enfants.

<u>Article 10:</u> Modalités de saisie

Le matériel du journaliste ne fait pas l'objet de saisie.

Lorsqu'il y a délit de presse, la saisie est opérée sur les écrits et enregistrements audiovisuels mis en cause.

La saisie n'est ordonnée que par décision

cy'urukiko bitabujije urubanza gukomeza.

Mu kurangiza ibihano byafatiwe ikigo cy'Itangazamakuru n'urukiko, gufatira bikorwa hakurikijwe amategeko agenga ifatira.

UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA BW'ABANYAMAKURU

Ingingo ya 11: Uburenganzira bwo gushinga ikigo cy'itangazamakuru

Uburenganzira bwo gushinga ikigo cy'itangazamakuru bwemerewe buri muntu wese cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi, mu gihe hubahirijwe ibikubiye muri iri tegeko n'andi mategeko.

Ingingo ya 12: Uburenganzira bwo gutara amakuru

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'iri tegeko**,** umunyamakuru afite uburenganzira busesuye bwo kugera aho ari ho hose yakura inkuru, ubwo gupererereza mu bwisanzure ku bintu birebana n'imigendekere y'Igihugu, kandi akanabitangaza hubahirizwa ibiteganywa n'iri tegeko n'andi mategeko.

Ingingo ya 13: Iyubahirizwa ry'ibanga ry'umunyamakuru

Ibanga ry'umunyamakuru rigomba kubahirizwa ku

decision without prejudice to continuation of the proceedings.

In order to enforce the judicial decision against a media company, seizure shall be exercised in accordance with legal provisions governing seizure.

CHAPTER III: RIGHTS OF JOURNALISTS

Article 11: Right to establish a media company

The right to establish a media company is recognized to any person or legal entity in accordance with the provisions of this Law and other laws.

Article 12: Right to collect information

Notwithstanding the provisions of Article 6 of this Law, a journalist shall have free access to all sources of information and the right to freely inquire on all events of public life, and to publish them in respect of the provisions of this Law and other Laws.

Article 13: Respect of a journalist confidentiality

Professional journalist confidentiality shall be

judiciaire en référé sans préjudice du jugement sur le fond.

Dans l'exécution d'une décision judiciaire contre une entreprise de médias, la saisie se fait conformément à la loi y relative.

CHAPITRE III: DROITS DES JOURNALISTES

Article 11: Droit de création d'une entreprise de médias

Le droit de créer une entreprise de médias est reconnu à toute personne physique ou morale jouissant de la personnalité juridique dans le respect des dispositions de la présente loi et des autres lois.

Article 12: Droit de collecte d'information

Sous réserve des dispositions de l'article 6 de la présente loi, un journaliste a libre accès à toutes les sources d'information et a droit d'enquêter librement sur tous les faits de la vie publique et de les publier dans le respect des dispositions de la présente loi et des autres lois.

Article 13: Respect du secret professionnel du journaliste

Le secret professionnel du journaliste lui est

birebana n'aho yataye inkuru, aho yakuye ibyo yanditse, ibyo yafashe mu majwi cyangwa mu majwi n'amashusho cyangwa ibyo yafotoye, kimwe n'inkuru yataye akayibika ku buryo bw'ikoranabuhanga.

Icyakora, urukiko rushobora gutegeka umunyamakuru kuvuga aho yakuye amakuru, igihe bibaye ngombwa ko hakorwa iperereza cyangwa ikurikiranabyaha.

<u>Ingingo ya 14</u>: Uburenganzira bw'umunyamakuru bwo kwifashisha undi muntu n'abamuha amabwiriza

Umunyamakuru, mu mwuga we, ashobora kwifashisha umuntu wese abonamo ubushobozi buhagije kugira ngo asesengure cyangwa agire icyo avuga ku nkuru iyo ari yo yose. Ntashobora ariko kuryozwa ibyo uwo muntu yavuze bigatangazwa uko biri.

Umunyamakuru afite uburenganzira bwo kwanga igitutu icyo ari cyo cyose, kandi ahabwa amabwiriza n'abayobozi b'ubwanditsi bw'ikinyamakuru cyangwa igitangazamakuru akorera gusa.

<u>Ingingo ya 15</u>: Uburyo umunyamakuru asaba kurenganurwa

Umunyamakuru warenganyijwe mu burenganzira yemerewe muri iri tegeko ashobora kwitabaza Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura cyangwa

guaranteed in respect of his/her sources of information, notes, audio or audiovisual recordings or film shooting as well as any information collected and stored electronically.

However, the court may order a journalist to reveal his/her sources of information whenever it is considered necessary for purposes of carrying out investigations or criminal proceedings.

<u>Article 14</u>: Right of a journalist to call on any resourceful person and those who provide instructions to him/her

A journalist, in his/her profession, may seek advice from any resourceful person he/she considers sufficiently competent in order to analyse or comment on any information. However, a journalist shall not be liable for any comments made by the resourceful person and which was reported verbatim.

A journalist has the right to refuse any pressure and he/she shall be issued with instructions only by members of the editorial team of a publication or media which employs him/her.

<u>Article 15</u>: Remedies available to the journalist

A journalist whose rights recognised by this Law are not respected may lodge a petition with the Media Self Regulatory Body or any other

garanti quant aux sources de ses informations, de ses notes, de ses enregistrements audio ou audiovisuels, ou ses prises de vue ainsi que toute information collectée et emmagasinée électroniquement.

Toutefois, la juridiction peut ordonner au journaliste de révéler la source d'information lorsqu'il est jugé nécessaire de mener des enquêtes et des poursuites pénales.

<u>Article 14</u>: Droit du journaliste de se servir d'une personne ressource ou ceux qui lui donnent des directives

Le journaliste, dans l'exercice de sa profession, peut se servir dans le cadre de son travail de toute personne qu'il juge suffisamment compétente pour analyser ou commenter un événement donné. Il ne peut toutefois être tenu responsable des propos tenus par son interlocuteur et rapportés textuellement.

Le journaliste a le droit de refuser toute pression et n'accepter de directives rédactionnelles que des responsables de la rédaction de la publication ou du média qui l'emploient.

<u>Article 15</u>: Voie de recours du journaliste

Le journaliste lésé dans les droits lui reconnus par la présente loi, peut saisir l'Organe d'Autorégulation des Médias ou les autres

izindi nzego zibifitiye ububasha zigakemura icyo kibazo mu bwumvikane.

Iyo uwo munyamakuru atanyuzwe ashobora gutanga ikirego mu rukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'IBITANGAZAMAKURU

Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange

Ingingo ya 16: Ibisabwa mu gutangiza igitangazamakuru

Mbere yo gutangiza igitangazamakuru gishya, nyiracyo cyangwa undi ubifitiye ububasha agomba kubisaba mu nyandiko urwego rwa Leta rubifitiye ububasha.

Iyo igitangazamakuru ari icya rubanda, Umuyobozi w'Inama y'ubuyobozi w'icyo gitangazamakuru gishaka gutangira ni we wandikira urwo rwego.

Urwego rwa Leta rubifitiye ububasha rushyiraho amabwiriza agena ibisabwa mbere yo gutangiza igitangazamakuru.

Ingingo ya 17: Utemerewe kuba Umuyobozi cyangwa Umwanditsi Mukuru w'igitangazamakuru

Umuntu ufite ubudahungabanywa ntashobora kuba Umuyobozi cyangwa Umwanditsi Mukuru w'Igitangazamakuru.

competent organs to amicably resolve any matter.

In case the journalist is not satisfied, he/she may refer the matter to the competent court.

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF MEDIA ORGANS

Section One: General provisions

Article 16: Requirements to launch a media organ

Before setting up a new media organ, its owner or any other competent person shall apply in writing to the competent public organ.

If it is a public media organ, the Chaiperson of the Board of Directors of the new media organ which needs to be set up shall file the written application with such an organ.

The competent public organ shall put in place instructions to determine the requirements for setting up the media organ.

Article 17: Person not entitled to be a Publishing Director or a Chief-Editor

A person who enjoys immunity shall not be a publishing Director or a Chief-Editor of a media organ.

institutions compétentes pour le règlement à l'amiable du problème.

Lorsque le journaliste n'est pas satisfait, il peut saisir une juridiction compétente.

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE MEDIAS

Section première: Dispositions générales

Article 16: Conditions de lancement d'un organe de médias

Avant de lancer un nouvel organe de médias, son propriétaire ou une autre personne compétente doit en faire la demande écrite addressée à l'organe public compétent.

Lorsqu'il s'agit d'un organe de média public, le Président du Conseil d'Administration de ce nouvel organe de médias fait la demande écrite à l'organe compétent.

L'organe public compétent détermine les conditions de lancement d'un organe de médias.

Article 17: Personne ne pouvant pas être Directeur ou Rédacteur en Chef d'un organe de médias

Toute personne jouissant d'une immunité ne peut être Directeur ou Rédacteur en Chef d'un organe de médias.

Icyiciro cya 2: Itangazamakuru rikoresha amajwi, amashusho cyangwa amajwi n'amashusho

Ingingo ya 18: Guhitisha gahunda z'ikindi gitangazamakuru

Igitangazamakuru gikoresha amajwi, amashusho cyangwa amajwi n'amashusho gishobora guhitisha ku muyoboro wacyo gahunda y'ikindi gitangazamakuru gikoresha amajwi, amashusho cyangwa amajwi n'amashusho mu buryo bugenwa n'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro.

Icyiciro cya 3: Itangazamakuru rikoresha interineti

Ingingo ya 19: Uburenganzira bwo gukora urubuga rwa interineti

Buri muntu wese afite uburenganzira bwo kwakira, kunyuza, cyangwa kohereza amakuru kuri interineti. Afite uburenganzira bwo gukora urubuga rwa interineti anyuzaho amakuru ashaka ko agera ku bantu benshi. Gushyira cyangwa kohereza inkuru kuri interineti ntibisaba ko ubikoze aba ari umunyamakuru w'umwuga**.**

Ingingo ya 20: Ikurikizwa ry'ingingo z'iri tegeko

Ingingo z'iri tegeko zerekeye itangazamakuru

Section 2: Audio, visual or Audiovisual media

Article 18: Broadcasting programs of another media organ

An audio, visual or audiovisual media organ may broadcast on its line a program of another audio, visual or audiovisual media organ in accordance with modalities set by a national utilities statutory regulator.

Section 3*:* Internet based media

Article 19: Right to a website

Every person has the right to receive, disseminate or send information through internet. He/she is entitled to the right of creating a website through which he/she disseminates the information to many people. Posting or sending information through the internet does not require the user to be a professional journalist.

Article 20: Enforcement of provisions of this Law

Provisions of this Law relating to print media and

Section 2 : Médias audio, visuels ou audiovisuels

Article 18: Diffusion des programmes d'un autre organe de médias

Un organe de médias audio, visuel ou audiovisuels peut diffuser à travers sa ligne un programme d'un autre organe de médias audio, visuel ou audiovisuels conformément aux modalités établies par le Régulateur National Statutaire.

Section 3 : Médias utilisant l'internet

Article 19: Droit au site internet

Toute personne a le droit de recevoir, publier ou envoyer des informations à travers le site internet. Elle a le droit de créer son propre site internet par lequel elle publie l'information destinée à la masse. Poster ou envoyer l'information via Internet n'exige pas que l'on soit journaliste de profession.

Article 20: Application des dispositions de la présente loi

Les dispositions de la présente loi en rapport avec

ryandika n'irikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho zikurikizwa no mu byerekeye amakuru atangazwa hakoreshejwe uburyo bw'itangazamakuru rikoresheje interineti.

UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA BWO GUKOSORA, GUSUBIZA NO KUGORORA

Icyiciro cya mbere: Uburenganzira bwo gukosora, gusubiza no kugorora mu itangazamakuru ryanditse

Ingingo ya 21: Uburenganzira bwo gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora

Umuntu wese, amashyirahamwe, inzego za Leta n'imiryango yemewe n'amategeko bifite uburenganzira bwo gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora inyandiko cyangwa inkuru yatangajwe mu gitangazamakuru.

Gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora bishyikirizwa Umuyobozi w'igitangazamakuru mu rwandiko rushinganye, urwandiko rutanzwe urwakiriye akarutangira icyemezo cy'iyakira cyangwa inyandiko y'ikoranabuhanga ifite gihamya ko yakiriwe.

Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura rugena uburyo gukosora, gusubiza no kugorora bikorwa.

Mu gihe uwasabye gukosora, gusubiza cyangwa

audio or audiovisual media shall also apply on information published through the internet.

CHAPTER V: RIGHT OF CORRECTION, REPLY AND RECTIFICATION

Section One: Right of correction, reply and rectification in print media

Article 21: Right of correction, reply or rectification

Every individual, associations, public entities and organizations with legal personality shall have the right to request for correction, reply or rectification of an article or a story published in a media organ.

Request for correction, reply or rectification shall be submitted to the Publishing Director of media organ in a registered mail, letter delivered with acknowledgement of receipt or electronic mail with acknowledgment of receipt.

The Media Self Regulatory body shall determine modalities for correction, reply and rectification.

If the applicant for correction, reply or

les médias écrits et les médias audio ou audiovisuels s'appliquent également à l'information publiée par voie d'internet.

CHAPITRE V: DROIT DE CORRECTION, DE RÉPONSE ET DE RECTIFICATION

Section 2: Droit de correction, de réponse et de rectification dans la presse écrite

Article 21: Droit de correction, de réponse ou de rectification

Toute personne physique, associations, institutions publiques et organisations dotées de la personnalité juridique ont le droit de réclamer la correction, la réponse ou la rectification d'un article ou une nouvelle publié dans un organe de média.

La demande de correction, de réponse ou de rectification est adressée au Directeur de l'organe de médias par lettre recommandée, lettre remise en main avec accusé de réception ou courrier électronique avec accusé de réception.

Les modalités de correction, de réponse ou de rectification sont définies par l'Organe d'Autorégulation des Médias.

Lorsque la personne ayant introduit la demande de

kugorora atanyuzwe n'imyanzuro, ashobora kwitabaza Urwego rw'Abanyamakuru Bigenzura. Mu gihe binaniranye, ashobora kuregera Urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 22: Inzego n'Imiryango bikoresha uburenganzira bwo gusubiza, gukosora cyangwa kugorora

Uburenganzira bwo gusubiza, gukosora cyangwa kugorora, bushobora gukoreshwa na Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu n'izindi nzego za Leta zibifitiye ububasha, amashyirahamwe cyangwa imiryango itari iya Leta byemewe n'amategeko, bifite mu nshingano zabyo kurengera uburenganzira bwa Muntu, bibyibwirije cyangwa bibisabwe, iyo umuntu cyangwa abantu bandagajwe n'igitangazamakuru kikabatesha icyubahiro cyangwa icyizere bishingiye ku ivangura iryo ari ryo ryose, cyangwa ku zindi mpamvu zijyanye n'inshingano zabyo.

Ingingo ya 23: Kubika ibiganiro n'amakuru

Ikigo cy'itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho kigomba kubika ibiganiro n'amakuru cyakoze, nibura igihe cy'amezi atatu (3).

Iyo habayeho ikibazo cyangwa ikirego kuri ibyo biganiro mbere y'uko amezi atatu (3) ashira, ukubika ibiganiro birangira ari uko icyo kibazo

rectification is unsatisfied with the decision made, the person may file a case with the Media Self Regulatory Body. In the absence of amicable settlement, the person may file a case with the competent court.

Article 22: Bodies and Organisations exercising the right of reply, correction or rectification

The National Commission of Human Rights and other public competent organs, registered associations or human rights or non government organisations in charge of human rights, may at their own initiative or upon request, exercise the right of reply, correction or rectification when a person or a group of persons is/are subject to accusations in a media organ, likely to harm their reputation or confidence, on the basis of any form of discriminarion or any other grounds based on their responsibilities.

Article 23: Keeping recorded programmes

The audio or audiovisual media organ is required to keep its recorded programmes and preserve them for at least three (3) months.

If any complaint or petition relating to those programmes arises before expiry of three (3) months, the obligation to preserve the recorded

correction, de réponse ou de rectification n'est pas satisfaite de la décision prise, elle peut saisir l'Organe d'Autorégulation des Médias. A défaut de règlement à l'amiable, elle peut saisir la juridiction compétente.

Article 22: Organes et organisations exerçant le droit de réponse, de correction ou de rectification

Le droit de réponse, de correction ou de rectification peut être exercé par la Commission Nationale des Droits de la Personne et autres organes publics compétents, des associations ou organisations non gouvernementales agréées de défense des droits de la personne, à leur initiative ou sur demande, lorsqu'une personne ou un groupe de personnes ont, dans un organe de médias, fait l'objet d'imputations susceptibles de porter atteinte à leur honneur ou à leur réputation pour des raisons d'une quelconque discrimination ou d'autres considérations liées à leurs responsabilités.

Article 23: Conservation des enregistrements des émissions

L'entreprise de médias audio ou audiovisuels doit enregistrer ses émissions et les conserver pendant au moins trois (3) mois.

Lorsqu'une réclamation ou une plainte portant sur ces émissions est déposée avant ce délai de trois (3) mois, l'obligation de conserver les

cyangwa se ikirego kirangiye.

programmes ceases when the complaint or petition is concluded.

enregistrements s'éteint à la clôture définitive de la réclamation ou de la plainte.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 24: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 24: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko

Itegeko n° 22/2009 ryo kuwa 12/08/2009 rigenga itangazamakuru n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 25: Repealing provisions

Law n° 22/2009 of 12/08/2009 on media and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 25: Disposition abrogatoire

La loi n° 22/2009 of 12/08/2009 régissant les médias ainsi que toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 26: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 26: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 26: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **08/2/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **08/2/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **08/2/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº03/2013 RYO KUWA 08/02/2013 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU Y'ITANGAZAMAKURU (MHC)

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri Tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Intego ya MHC

Ingingo ya 3: Icyicaro cya MHC

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA MHC

Ingingo ya 4: Urwego rureberera MHC

Ingingo ya 5: Amasezerano ya gahunda y'ibikorwa

UMUTWE WA III: INSHINGANO ZA MHC

Ingingo ya 6: Inshingano z'ingenzi za MHC

Ingingo ya 7: Gutanga gahunda na raporo y'ibikorwa

LAW Nº03/2013 OF 08/02/2013 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION, AND FUNCTIONING OF THE MEDIA HIGH COUNCIL (MHC)

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Mission of MHC

Article 3: Head office of MHC

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF MHC

Article 4: Supervising Authority of MHC

Article 5: Performance contract

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF MHC

Article 6: Main responsibilities of MHC

Article 7: Submission of the plan of action and activity report

LOI Nº03/2013 DU 08/02/2013 DETERMINANT LES MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU HAUT CONSEIL DES MEDIAS (MHC)

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2: Mission du MHC

Article 3 : Siège du MHC

CHAPITRE II : ORGANE DE TUTELLE DU MHC

Article 4 : Organe de tutelle du MHC

Article 5 : Contrat de performance

CHAPITRE III : ATTRIBUTIONS DU MHC

Article 6 : Principales missions du MHC

Article 7 : transmission du plan d'action et du rapport d'activités

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA MHC

Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi za MHC

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya MHC

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 11: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 12: Uko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ayivamo

Ingingo ya 13 : Gusimburwa umwe mu Nama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 14: Inama z'Inama y'Ubuyobozi Ya MHC

Ingingo ya 15: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 16: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umunyamabanga

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF MHC

Article 8: Management organs of MHC

Section One: Board of Directors of MHC

Article 9: Members of the Board of Directors

Article 10: Responsibilities of the Board of Directors

Article 11: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of MHC

Article 12: Reason for termination of membership from the Board of Directors

Article 13: Replacement of a member of the Board of Directors

Article 14: Meetings of the Board of Directors of MHC

Article 15: Sitting allowances for the members of the Board of Directors

Section 2: Executive Secretariat

Article 16: Executive Secretariat

Article 17: Responsibilities of the Executive

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU MHC

Article 8: Organes de direction du MHC

Section première : Conseil d'Administration du MHC

Article 9 : Composition du Conseil d'Administration

Article 10 : Attributions du Conseil d'Administration

Article 11: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration du MHC

Article 12 : Perte de qualité de membre du Conseil d'Administration

Article 13 : Remplacement d'un membre du Conseil d'Administration

Article 14 : Réunions du Conseil d'Administration du MHC

Article 15 : Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Section 2: Secrétariat exécutif

Article 16: Secrétariat Exécutif

Article 17 : Attributions du Secrétaire Exécutif

Nshingwabikorwa

Ingingo ya 18: Ishyirwaho n'ivanwaho by'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 19: Imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC

UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA MHC

Ingingo ya 20: Inkomoko y'umutungo wa MHC

Ingingo ya 21: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire y'umutungo

Ingingo ya 22: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya MHC

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Secretary

Article 18: Appointment and dismissal of the Executive Secretary

Article 19: Organisational chart and structure of MHC

CHAPTER V: PROPERTY OF MHC

Article 20: Source of the property of MHC

Article 21: Use, management and audit of the property of MHC

Article 22: Approval and management of the budget of MHC

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 24: Repealing provision

Article 25: Commencement

Article 18 : Nomination et révocation du Secrétaire Exécutif

Article 19 : Structure et cadre organique du MHC

CHAPITRE V: PATRIMOINE DU MHC

Article 20 : Source du patrimoine du MHC

Article 21: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du MHC

Article 22 : Adoption et gestion du budget du MHC

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 23 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 24 : Disposition abrogatoire

Article 25: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº03/2013 RYO KUWA 08/02/2013 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU Y'ITANGAZAMAKURU (MHC)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 19 Ugushyingo 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 15 Ugushyingo 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 30/2009 ryo kuwa

LAW Nº03/2013 OF 08/02/2013 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION, AND FUNCTIONING OF THE MEDIA HIGH COUNCIL (MHC)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 November 2012;

The Senate, in its session of 15 November 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Having reviewed Law n° 30 of 16/09/2009

LOI Nº03/2013 DU 08/02/2013 DETERMINANT LES MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU HAUT CONSEIL DES MEDIAS (MHC)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 novembre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 15 novembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 62, 66, 67; 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Revu la Loi n° 30/2009 du 16/09/2009 portant

16/09/2009 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru yitwa "MHC" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza.

MHC ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo.

Ingingo ya 2: Intego ya MHC

MHC ni urwego rwigenga rushinzwe kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya MHC

MHC ifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda bisabwe na bitatu bya kane (¾) by'abagize Inama y'Ubuyobozi.

determining the mission, organization and functioning of the Media High Council ;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the responsibilities, organisation and functioning of the Media High Council abbreviated as "MHC".

MHC shall enjoy legal personality, financial and administrative autonomy.

Article 2: Mission of MHC

MHC is an independent institution responsible for media capacity building.

Article 3: Head office of MHC

The head office of MHC is located in the City of Kigali, the Capital city of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda upon request by three-quarters (¾) of the members of the Board of Directors.

mission, organisation et fonctionnement du Haut Conseil des Medias (MHC);

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine les missions, l'organisation et le fonctionnement du Haut Conseil des Médias dénommé « MHC » en sigle anglais.

MHC est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

Article 2: Mission du MHC

MHC est un organe indépendant chargé du renforcement des capacités des médias.

Article 3 : Siège du MHC

Le siège du MHC est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda sur demande des trois quarts (¾) des membres du Conseil d'Administration.

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA MHC

Ingingo ya 4: Urwego rureberera MHC

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera Inama Nkuru y'Itangazamakuru

Ingingo ya 5: Amasezerano ya gahunda y'ibikorwa

MHC igirana amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa n'isuzumamikorere byayo n'urwego ruyireberera.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashyirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi n'urwego rureberera MHC.

UMUTWE WA III: INSHINGANO ZA MHC

Ingingo ya 6: Inshingano z'ingenzi za MHC

Inshingano z'ingenzi za MHC ni izi zikurikira:

1° gukora ubuvugizi bugamije kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru;

2° kubaka ubufatanye n'izindi nzego mu gushakisha ubushobozi bugamije kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru;

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF MHC

Article 4: Supervising Authority of MHC

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of MHC.

Article 5: Performance contract

MHC shall sign the performance contract and evaluation with the Supervising authority.

The contract which shall be valid for the duration of the term of office of members of the Board of Directors shall be signed between the Chairperson of the board of Directors and the authority supervising MHC.

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF MHC

Article 6: Main responsibilities of MHC

MHC shall have the following main responsibilities:

1° to advocate for media capacity building;

2° to build partnership with other institutions in a bid to mobilize resources for media capacity building;

CHAPITRE II : ORGANE DE TUTELLE DU MHC

Article 4: Organe de tutelle du MHC

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du MHC.

Article 5 : Contrat de performance

MHC signe un contrat de performance et d'évaluation avec l'organe de tutelle.

Ce contrat qui est valide pour une durée égale à celle du mandat des membres du Conseil d'Administration est signé entre le Président du Conseil d'Administration et l'organe de tutelle du MHC.

CHAPITRE III : ATTRIBUTIONS DU MHC

Article 6 : Principales missions du MHC

Les principales missions du MHC sont les suivantes :

1° faire le plaidoyer pour le renforcement des capacités des médias;

2° établir le partenariat avec d'autres institutions en vue de mobiliser des ressources pour le renforcement des capacités des médias;

3° gukora ubushakashatsi buhoraho bufasha kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru;

4° kugira uruhare mu itegurwa n'ishyirwa mu bikorwa rya politiki n'ingamba biteza imbere itangazamakuru;

5° kubaka ubushobozi bwo guhanga no gukora itangazamakuru rimenyekanisha kandi rigateza imbere indangagaciro, umuco, n'ibikorerwa mu Rwanda;

6° gushyikirana, gufatanya no gukorana n'izindi nzego zo mu gihugu, mu karere no ku rwego mpuzamahanga bihuje inshingano;

7° gufasha mu ishyirwaho ry'urubuga rubereye kandi rworohereza ishoramari mu itangazamakuru;

8° gukora indi mirimo iteganywa n'amategeko itanyuranye n'inshingano zayo.

Ingingo ya 7: Gutanga gahunda na raporo y'ibikorwa

MHC ishyikiriza urwego ruyireberera, buri mwaka w'ingengo y'imari, gahunda y'ibikorwa bitarenze tariki 30 Kamena ya buri mwaka w'ingengo y'imari, na raporo y'umwaka urangiye

3° to conduct regular research enabling to build media capacities;

4° to participate in initiating and implementing policies and strategies to develop the media sector;

5° to build innovative capacities and to produce media content that disseminates and promotes the Rwandan values, culture and products;

6° to liaise, collaborate and cooperate with other national, regional, and international institutions with similar or related responsibilities;

7° to assist in setting up an enabling environment that facilitates investments in the media sector;

8° to perform any other functions prescribed by Law that are not inconsistent with its mandate.

Article 7: Submission of the plan of action and activity report

MHC shall, in every fiscal year, submit to the supervising authority its annual plan of action not later than 30th June, and the activity report of the previous year not later than 30th September every

3° mener des recherches régulières permettant le renforcement des capacités des médias ;

4° participer dans l'initiation et la mise en œuvre des politiques et des stratégies visant à développer le secteur des médias ;

5° renforcer la capacité d'innovation de production du contenu médiatique propre à diffuser et à promouvoir les valeurs, la culture et les produits Rwandais;

6° se concerter, coopérer et collaborer avec d'autres institutions nationales, régionales et internationales ayant les missions similaires ;

7° aider dans la mise en place d'un environnement qui facilite les investissements dans le secteur des médias ;

8° effectuer toutes autres tâches prescrites par la loi et qui ne sont pas contraires à sa mission.

Article 7 : Transmission du plan d'action et du rapport d'activités

MHC soumet, chaque année comptable, à l'organe de tutelle son plan d'action pour l'exercice suivant au plus tard le 30 juin et son rapport d'activités au plus tard le 30 septembre de chaque année.

bitarenze tariki ya 30 Nzeri ya buri mwaka.

<u>UMUTWE WA IV</u>: IMITERERE N'IMIKORERE BYA MHC

<u>Ingingo ya 8</u>: Inzego z'ubuyobozi za MHC

Inzego z'ubuyobozi za MHC ni izi zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Inama y'Ubuyobozi ya MHC

<u>Ingingo ya 9</u>: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya MHC ni rwo rwego rukuru mu miyoborere yayo.

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu barindwi (7) bafite ubumenyi n'ubushobozi kandi b'inyangamugayo. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba kuba ari abagore.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'ubuyobozi ya MHC barimo Perezida na Visi Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bashyirwaho igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

year.

<u>CHAPTER IV</u>: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF MHC

<u>Article 8</u>: Management organs of MHC

Management organs of MHC shall be as follows:

1° the Board of Directors;

2° the Executive Secretariat.

<u>Section One</u>: Board of Directors of MHC

<u>Article 9</u>: Members of the Board of Directors

The Board of Directors is the supreme organ governing MHC.

The Board of Directors shall consist of seven (7) skilled and competent members who shall be persons of integrity. At least thirty percent (30%) of them shall be female.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors of MHC including the Chairperson and Deputy Chairperson.

The Members of the Board of Directors shall serve for a term of office of three (3) years renewable only once.

<u>CHAPITRE IV</u>: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU MHC

<u>Article 8:</u> Organes de direction du MHC

Les organes de direction du MHC sont les suivants :

1° le Conseil d'Administration ;

2° le Secrétariat Exécutif.

<u>Section première</u>: Conseil d'Administration du MHC

<u>Article 9</u>: Composition du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est l'organe suprême de direction du MHC.

Le Conseil d'Administration est composé de sept (7) personnes qualifiées, compétentes et intègres dont au moins trente pour cent (30%) sont de sexe féminin.

Un Arrêté du Président nomme les membres du Conseil d'Administration du MHC y compris le Président et le Vice-Président.

Les membres du Conseil d'Administration du MHC sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'ingenzi z'Inama y'Ubuyobozi ni izi zikurikira:

1° gutanga icyerekezo cya MHC;

2° kuyobora no gufata ibyemezo;

3° kwemeza gahunda y'ibikorwa;

4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya MHC mbere y'uko atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda;

5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya MHC ya buri mwaka mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;

6° gusuzuma imikorere ya MHC hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;

7° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo ya MHC za buri gihembwe n'iza buri mwaka urangiye;

8° gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

Article 10: Responsibilities of the Board of Directors

The Board of Directors shall have the following main responsibilities:

1° to provide strategic vision of MHC;

2° to direct and take decisions;

3° to approve the action plan;

4° to approve the internal rules and regulations of MHC before they are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

5° to approve the draft annual budget proposal of MHC before being submitted to relevant authorities;

6° to evaluate the performance of MHC in accordance with the action plan and the budget;

7° to approve the quarterly and annual activity and financial reports of MHC;

8° to monitor the performance of the Executive Secretariat.

Article 10: Attributions du Conseil d'Administration

Les principales attributions du Conseil d'Administration sont les suivantes :

1° déterminer la vision stratégique du MHC;

2° assurer la direction et la prise de décision;

3° adopter le plan d'action;

4° adopter le règlement d'ordre intérieur du MHC avant sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda;

5° approuver l'avant-projet du budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ;

6° évaluer les performances du MHC sur base du plan d'action et du budget ;

7° approuver le rapport trimestriel et annuel d'activités et financier du MHC;

8° assurer le suivi de la performance du Secrétariat exécutif.

<u>Ingingo ya 11</u>: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya MHC

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya MHC ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri MHC.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa muri MHC.

<u>Ingingo ya 12</u>: Uko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ayivamo

Umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ashobora kuyivamo manda itarangiye iyo:

1° apfuye ;

2° yeguye ku bushake ;

3° abangamiye inyungu za MHC ;

4° atagishoboye kuzuza inshingano ze kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe bwemejwe n'umuganga wemewe na Leta ;

5° yahamwe n'icyaha cy'ivangura n'amacakubiri ;

6° yahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside ;

<u>Article 11:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors of MHC

Members of the Board of Directors of MHC are prohibited from performing any remunerated activity in MHC.

Members of the Board of Directors or companies in which they are shareholders are prohibited to bid for tenders in MHC.

<u>Article 12:</u> Reasons for termination of membership from the Board of Directors

A member of the Board of Directors shall vacate his/her office if:

1° he/she dies;

2° he/she resigns;

3° he/she jeopardizes the interests of MHC;

4° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;

5° he/she has been found guilty of sectarianism and divisionism;

6° he/she has been found guilty of the crime of genocide ideology;

<u>Article 11:</u> Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration du MHC

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration du MHC d'exercer des fonctions rémunérées au sein du MHC.

Il est également interdit aux membres du Conseil d'Administration ou aux sociétés dont ils sont associés de soumissionner pour les marchés du MHC.

<u>Article 12</u>: Perte de qualité de membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration du mandat en cas de:

1° décès ;

2° démission volontaire ;

3° agissement contraire aux intérêts du MHC;

4° impossibilité de remplir ses fonctions suite à une incapacité physique ou une maladie mentale constatée par un médecin agréé ;

5° condamnation pour crime de discrimination et de divisionnisme ;

6° condamnation pour crime d'idéologie du génocide;

7° yireze akemera icyaha cya jenoside ;

8° akatiwe igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

9° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu Nama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 13 : Gusimbura umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuyeho igihe yashyiriweho gishigaje igihe kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) asimburwa mu minsi mirongo itandatu (60).

Ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye.

Ingingo ya 14: Inama z'Inama y'Ubuyobozi ya MHC

Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya MHC itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo. Iyo adahari asimburwa na Visi Perezida.

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya MHC ni we uyihagararira imbere y'amategeko.

7° he/she has confessed and pleaded guilty of the crime of genocide;

8° he/she has been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

9° if it is evident that he/she no longer fulfils the requirements considered during his/her appointment.

Article 13: Replacement of a member of the Board of Directors

If a member of the Board of Directors loses his/her membership when the remaining period of his/her term of office is equal to or exceeding six (6) months, the member shall be replaced within sixty (60) days.

A member designated to replace him/her shall complete the remaining term of office of the replaced person.

Article 14: Meetings of the Board of Directors of MHC

The meeting of the Board of Directors of MHC shall be convened and chaired by its Chairperson. In his/her absence, the Chairperson is replaced by the Vice Chairperson.

The Chairperson of the Board of Directors of MHC shall be its legal representative.

7° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;

8° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;

9° constat qu'il ne remplit plus les critères sur base desquels il avait été nommé.

Article 13 : Remplacement d'un membre dans le Conseil d'Administration

Quand un membre du conseil d'Administration perd la qualité de membre alors qu'il reste au moins six (6) mois pour que le mandat ne termine, il est remplacé dans un délai de soixante (60) jours.

Le membre nommé termine le mandat de celui qu'il remplace.

Article 14 : Réunions du Conseil d'Administration du MHC

La réunion du Conseil d'Administration du MHC est convoquée et présidée par le Président En cas de son absence, il est remplacé par le Vice-président.

Le Président du Conseil d'Administration du MHC est son représentant légal.

Ibijyanye n'imikorere y'Inama y'Ubuyobozi bitavuzwe muri iri tegeko biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya MHC.

Ingingo ya 15: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya MHC bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 16: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

MHC ifite Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa.

Amategeko ngengamikorere ya MHC agena usimbura Ubunyamabanga Nshingwabikorwa iyo adahari.

Abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bwa MHC bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite

Any issues related to the functioning of the Board of Directors that has not been referred to in this Law shall be specified in the internal rules and regulations of MHC.

Article 15: Sitting allowances for members of the Board of Directors

A Presidential Order shall determine the sitting allowances to be given to members of the Board of Directors of MHC present at meetings of the Board of Directors.

Section 2: Executive Secretariat

Article 16: Executive Secretariat

MHC shall have an Executive Secretariat managed by an Executive Secretary.

The internal rules and regulations of MHC shall determine the person to replace the Executive Secretary in case of his/her absence.

The personnel of the Executive Secretariat of MHC shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.

Article 17: Responsibilities of the Executive Secretary

The Executive Secretary shall have the following

Toutes dispositions relatives au fonctionnement du Conseil d'Administration qui ne sont pas stipulées dans la présente loi, sont prévues dans le règlement d'ordre intérieur du MHC.

Article 15 : Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration

Un Arrêté Présidentiel détermine les jetons de présence à accorder aux membres du Conseil d'Administration du MHC présents aux réunions du Conseil d'Administration.

Section 2: Secrétariat exécutif

Article 16: Secrétariat Exécutif

MHC est doté d'un Secrétariat Exécutif placé sous la direction d'un Secrétaire Exécutif.

Le règlement d'ordre intérieur du MHC détermine son remplaçant du Secrétariat Exécutif en cas d'absence.

Les membres du personnel du Secrétariat Exécutif du MHC sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Article 17 : Attributions du Secrétaire Exécutif

Le Secrétaire Exécutif a les attributions suivantes:

inshingano zikurikira:

1° gushyira mu bikorwa ibyemezo byose byafashwe n'Inama y'Ubuyobozi;

2° gukurikirana ibikorwa bya buri munsi bya MHC;

3° kuyobora, gukurikirana no kugenzura imikorere y'abakozi ba MHC;

4° gutegura gahunda y'ibikorwa no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;

5° gutegura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC akayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;

6° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya MHC no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;

7° gukurikirana imicungire ya buri munsi y'umutungo wa MHC;

8° kujya mu nama z'Inama y'Ubuyobozi akazibera umwanditsi; ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntafate ibyemezo;

9° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko ngengamikorere ya MHC no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;

responsibilities:

1° implementing all the decisions taken by the Board of Directors;

2° monitoring daily activities of MHC;

3° heading, monitoring and supervising performance of the personnel of MHC;

4° drafting the plan of action and submitting it to the Board of Directors;

5° drafting the proposal of the organisational chart and structure of MHC and submitting it to the Board of Directors;

6° drafting the budget proposal of MHC and submitting it to the Board of Directors;

7° monitoring the daily management of the property of MHC;

8° attending meetings of the Board of Directors and to act as a rapporteur; he/she may give views but shall not have voting powers;

9° drafting the proposal of the internal rules and regulations of MHC and submitting it to the Board of Directors;

1° assurer la mise en exécution de toutes les décisions du Conseil d'Administration;

2° assurer le suivi des activités quotidiennes du MHC;

3° assurer la direction, le suivi et la supervision des performances du personnel du MHC;

4° élaborer le plan d'action et le soumettre au Conseil d'Administration;

5° élaborer l'avant-projet du cadre organique du MHC et le soumettre au Conseil d'Administration ;

6° élaborer l'avant-projet du budget du MHC et le soumettre au Conseil d'Administration;

7° veiller à la gestion quotidienne du patrimoine du MHC ;

8° participer aux réunions du Conseil d'Administration et en être le rapporteur ; il peut participer aux débats sans voix délibérative;

9° élaborer l'avant-projet de règlement d'ordre intérieur du MHC et le soumettre au Conseil d'Administration ;

10° gutanga raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo za buri gihembwe n'iza buri mwaka ;

11° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano za MHC yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 18: Ishyirwaho n'ivanwaho by'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashyirwaho kandi akavanwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 19: Imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC

Imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA MHC

Ingingo ya 20: Inkomoko y'umutungo wa MHC

Umutungo wa MHC uturuka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
2° inkunga, impano n'indagano;
3° inguzanyo;
4° ibikomoka ku mirimo ikora;
5° umutungo wari uwa MHC.

10° submitting the activity and financial reports on quarterly and annual basis;

11° performing any other task relevant to the responsibilities of MHC as may be assigned to him/her by the Board of Directors.

Article 18: Appointment and dismissal of the Executive Secretary

The Executive Secretary shall be appointed and dismissed by an Order of the Prime Minister.

Article 19: Organisational chart and structure of MHC

The organisational chart and structure of MHC shall be determined by an Order of the Prime Minister.

CHAPTER V: PROPERTY OF MHC

Article 20: Source of the property of MHC

The property of MHC shall come from:

1° the State budget allocation;
2° grants, donation and bequests;
3° loans ;
4° funds from its services;
5° former property of MHC.

10° présenter le rapport des activités et l'état financier sur une base trimestrielle et annuelle;

11° exécuter toute autre tâche rentrant dans les missions du MHC pouvant lui être assignée par le Conseil d'Administration.

Article 18 : Nomination et révocation du Secrétaire Exécutif

Le Secrétaire Exécutif est nommé et révoqué par Arrêté du Premier Ministre.

Article 19 : Structure et cadre organique du MHC

La structure et le cadre organique du MHC sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE V: PATRIMOINE DU MHC

Article 20: Source du patrimoine du MHC

Le patrimoine du MHC provient des sources suivantes:

1° les dotations budgétaires de l'Etat;
2° les subventions, les dons et legs ;
3° les prêts ;
4° le produit des services prestés par MHC ;
5° le patrimoine qui appartenait au MHC.

Ingingo ya 21: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire y'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa MHC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa MHC buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa MHC.

Ingingo ya 22: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya MHC

Ingengo y'imari ya MHC yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko nº 30/2009 ryo kuwa 16/09/2009 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyijwe na ryo bivanyweho.

Article 21: Use, management and audit of the property of MHC

The use, management and the audit of the property of MHC shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

The internal audit unit of MHC shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the Executive Secretary of MHC.

Article 22: Approval and management of the budget of MHC

The budget of MHC shall be adopted and managed in accordance with relevant legal provisions.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda

Article 24: Repealing provision

Law n° 30 of 16/09/2009 determining the mission, organization and functioning of the Media High Council and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 21: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du MHC

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du MHC sont effectuées conformément aux dispositions légales en vigueur.

Le service d'audit interne du MHC transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve une copie au Secrétaire Exécutif du MHC.

Article 22 : Adoption et gestion du budget du MHC

Le budget du MHC est adopté et géré conformément aux dispositions légales en vigueur.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 23 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 24 : Disposition abrogatoire

La loi n° 30/2009 du 16/09/ 2009 portant mission, organisation et fonctionnement du Haut Conseil des Médias et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/02/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 25: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/02/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 25: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/02/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 04/2013 RYO KUWA 08/02/2013 RYEREKEYE KUBONA AMAKURU

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: UBURENGANZIRA KU MAKURU

Ingingo ya 3: Ukubona amakuru

Ingingo ya 4: Amakuru atemewe gutangazwa

Ingingo 5: Amakuru ashobora guhungabanya umutekano w'Igihugu

Ingingo 6: Inyungu z'abaturage mu itangazwa ry'amakuru

Ingingo ya 7: Itangaza ry'amakuru ya ngombwa akenewe na rubanda

UMUTWE WA III: GUSABA AMAKURU NO KUYABONA

Ingingo ya 8: Abashinzwe amakuru mu nzego za

LAW N° 04/2013 OF 08/02/2013 RELATING TO ACCESS TO INFORMATION

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

CHAPTER II: RIGHT TO INFORMANTION

Article 3: Access to information

Article 4: Confidential information

Article 5: Information that may destabilize national security

Article 6: Public interest in disclosure of information

Article 7: Disclosure of vital information to the public

CHAPTER III: REQUEST AND OBTAINING INFORMATION

Article 8: Information officers in public organs

LOI N° 04/2013 DU 08/02/2013 RELATIVE A L'ACCES A L'INFORMATION

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

CHAPITRE II : DROIT A L'INFORMATION

Article 3: Accès à l'information

Article 4: Information non diffusable

Article 5 : Information pouvant porter atteinte à la sécurité nationale

Article 6 : Intérêt du public dans la publication de l'information

Article 7: Publication de l'information nécessaire au public

CHAPITRE III : DEMANDE ET OBTENTION DE L'INFORMATION

Article 8: Agents d'Information dans les

Leta

organes publics

Ingingo ya 9: Isabwa ry'amakuru

Article 9: Request for information

Article 9: Demande d'information

Ingingo ya 10: Amafaranga asabwa mu itangwa ry'amakuru

Article 10: Fees required to provide information

Article 10: Frais requis pour la fourniture de l'information

Ingingo ya 11:Gusuzuma isabwa ry'amakuru

Article 11: Examining an application for information

Article 11: Examen de demande d'information

Ingingo ya 12: Gukosora amakuru bwite y'umuntu

Article 12: Correction of personal information

Article 12: Correction de l'information personnelle

UMUTWE WA IV: IYUBAHIRIZWA RY'ITEGEKO KU BIGO BY'ABIKORERA

CHAPTER IV: COMPLIANCE WITH THIS LAW BY PRIVATE ORGANS

CHAPITRE IV: RESPECT DE LA PRESENTE LOI PAR LES ORGANES PRIVES

Ingingo ya 13: Inzego z'abikorera zirebwa n'iri tegeko

Article 13: Private bodies to which this Law applies

Article 13: Organes privés auxquels la présente loi est applicable

Ingingo ya 14: Kubona amakuru mu rwego rw'abikorera rutarebwa n'iri tegeko

Article 14: Access to information in private organ to which this Law does not apply

Article 14: Accès à l'information dans les organes privé auxquels la présente loi ne s'applique pas

Ingingo ya 15: Abakozi bashinzwe amakuru mu nzego z'abikorera

Article 15: Information officers in private bodies

Article 15: Agents d'information dans des organes privés

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 16: Kurengera uwatangaje amakuru

Article 16: Protection of persons who disclosed information

Article 16: Protection de la personne qui a fournit l'information

Ingingo ya 17: Ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko

Article 17: Enforcement of this Law

Article 17: Mise en application de la présente loi

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 19: Repealing provision

Article 20: Commencement

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 19: Disposition abrogatoire

Article 20: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 04/2013 RYO KUWA 08/02/2013 RYEREKEYE KUBONA AMAKURU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19 Ugushyingo 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 15 Ugushyingo 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33 , iya 34, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93 ,iya 94, iya 95, iya 108, iya 182 n'iya 201;

Ishingiye ku Itangazo Mpuzamahanga ry'Uburenganzira bwa Muntu ryo kuwa 10 Ukuboza 1948 cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

LAW N° 04/2013 OF 08/02/2013 RELATING TO ACCESS TO INFORMATION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 November 2012;

The Senate, in its session of 15 November 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 182 and 201;

Pursuant to the Universal Declaration of Human Rights of 10 December, 1948, especially in Article 19;

LOI N° 04/2013 DU 08/02/2013 RELATIVE A L'ACCES A L'INFORMATION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députes, en sa séance du 19 novembre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 15 novembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 182 et 201;

Vu la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme du 10 décembre 1948, spécialement en son article 19;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yo ku wa 16 Ukuboza 1966 yerekeye Uburenganzira mu by'Imbonezamubano no mu bya Politiki nk'uko yemejwe n'Itegeko- teka n° 08/75 ryo ku wa 12/02/1975 , cyane cyane mu ngingo yayo ya 19;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yo ku wa 27 Kamena 1981 nk'uko yemejwe n'Itegeko n° 10/1983 ryo ku wa 01/07/1983, cyane cyane mu ngingo yayo ya 9;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gutuma abaturage n'abanyamakuru babona amakuru yo mu nzego za Leta no mu nzego zimwe z'abikorera**.**

Iri tegeko rishyiraho kandi inzira n'uburyo biteza imbere itangazwa n'ikwirakwizwa ry'amakuru.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **amakuru**: ibyakozwe, ibigamijwe gukorwa n'ibyavuzwe bikubiye muri raporo,

Pursuant to the International Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights as ratified by the Decree-Law n° 08/75 of 12/02/1975, especially in Article 19;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981 as ratified by Law n° 10/1983 of 01/07/1983, especially in Article 9;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law shall enable the public and journalists to access information possessed by public organs and some private bodies.

This Law shall also establish modalities and procedures to promote the publication and dissemination of information.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings :

1° **information**: facts, things intended to be done, speeches held in reports, documents

Vu le Pacte International du 16 décembre 1966 sur les Droits Civils et Politiques, telle que ratifié par le Décret-loi n° 08/75 du 12/02/1975 spécialement en son article 19;

Vu la Charte Africaine sur les Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981 telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 du 01/07/1983, spécialement en son article 9;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi permet au public et aux journalistes d'accéder à l'information détenue par les organes publics et certains organes privés.

La présente loi établit également le système et le processus de promotion de la publication et de la diffusion de l'information.

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi les termes suivants ont des significations suivantes:

1° **information**: faits réalisés, faits à réaliser et discours contenus dans les rapports, les

inyandiko z'amatangazo, amashusho, ubutumwakoranabuhanga, ibitekerezo, inama, amatangazo yagenewe abanyamakuru, amabwiriza, amateka n'ibyemezo, ibitabo bya gahunda z'akazi, amasezerano, ibinyamakuru, ingero n'ibindi bibitswe mu buryo ubwo ari bwo bwose bigamije inyungu rusange, bifitwe n'inzego za Leta na zimwe mu nzego z'abikorera;

2° **kubona amakuru**: kuyasaba, kuyashyikirizwa, kuyareba, kuyumva, kuyasuzuma ku buryo burambuye, kuyafataho kopi, kuyafotora no kuyakoresha mu buryo butabangamiye amategeko;

3° **Minisitiri:** Minisitiri ufite itangazamakuru mu nshingano ze;

4° **Urwego rw'abikorera**: Urwego rutari urwa Leta rukora akazi ako ari ko kose gafite aho gahurira n'inyungu rusange, cyangwa uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu;

5° **Urwego rwa Leta**: urwego rw'ubutegetsi bwa Leta rushyirwaho n'Itegeko Nshinga cyangwa andi mategeko, cyangwa urwego urwo ari rwo rwose rukoresha amafaranga akomoka ku ngengo y'imari ya Leta cyangwa se amafaranga aturuka ku mahoro agenwa mu buryo bwemewe n'amategeko;

6° **umukozi ushinzwe amakuru**: umuntu washyizweho cyangwa wagenwe mu rwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera ushinzwe

to be published, pictures, mails, opinions, advice, press releases, circulars, orders, logbooks, contracts, papers, samples, and any other material of public interests held in any form by a public organ and certain organs of private bodies;

2° **access to information**: to request, receive, look at, understand, peruse, take a sample of, copy and use information in a way that is not contrary to the Law;

3° **Minister**: the Minister in charge of information;

4° **private body:** a body that is not a public organ but that carries any business in relation to public interest, or to rights and freedoms of people;

5° **public organ:** administrative entity established by the Constitution or any other Laws or any other organ that uses money from the national budget or any money originating from tax revenues as provided by the Law;

6° **information officer**: a person appointed or designated by a public or private organ in charge of providing information and to

documents publicitaires, photos, e-mail, opinions, conseils, communiqués de presse, circulaires, arrêtés et décisions, plans de travail, contrats, journaux, échantillons et toutes sortes de données à caractère d'intérêt général, tenues dans n'importe quelle forme par un organe public et certains organes privés;

2° **accès à l'information**: demander, recevoir, regarder, comprendre, examiner attentivement, prendre un échantillon, photocopier et utiliser l'information de manière qui n'est pas contraire à la loi;

3° **Ministre**: Ministre ayant l'information dans ses attributions;

4° **organe privé**: organe qui n'est pas public, mais menant toute sorte d'activité en relation avec l'intérêt général ou avec les droits et libertés de la personne ;

5° **organe public**: entité administrative établie par la Constitution ou par toutes autres lois ou tout organe utilisant les fonds provenant du budget de l'Etat ou des recettes fiscales conformément à la loi;

6° **agent chargé de l'information**: personne nommée ou désignée dans un organe public ou privé chargé de fournir l'information et de

gutanga amakuru no korohereza abayakeneye.

UMUTWE WA II: UBURENGANZIRA KU MAKURU

Ingingo ya 3: Ukubona amakuru

Buri muntu afite uburenganzira bwo kubona amakuru afitwe n'urwego rwa Leta na zimwe mu nzego z'abikorera.

Uburenganzira bwo kubona amakuru harimo ibi bikurikira:

1° gusuzuma ibikorwa, inyandiko cyangwa amakuru abitse;

2° kwandika, gufata inyandiko zuzuye, ibice byazo cyangwa kopi zemewe n'ubuyobozi bw'urwo rwego cyangwa amakuru abitse;

3° gufata inyandiko zuzuye cyangwa ibice byazo ziriho umukono wa noteri;

4° kubona amakuru abitswe mu buryo ubwo ari bwo bwose bw'ikoranabuhanga cyangwa mu nyandiko zicapwe zivanywe muri mudasobwa cyangwa mu kindi kintu icyo ari cyo cyose.

Ingingo ya 4: Amakuru atemewe gutangazwa

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 3 y'iri tegeko, amakuru afitwe n'urwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera rurebwa n'iri tegeko

facilitate those who need it.

CHAPTER II: RIGHT TO INFORMANTION

Article 3: Access to information

Every person has the right of access to information in possession of a public organ and some private bodies.

The right of access to information includes the following:

1° assessing activities, documents or records;

2° taking notes, documents, extracts or copies of official documents or records;

3° taking documents or extracts of notified copies;

4° obtaining information stored in any electronic form or through print-outs copies of information stored in a computer or in any other device.

Article 4: Confidential information

Without prejudice to the provisions of Article 3 of this Law, information withheld by a public organ or private body to which this Law applies shall not

faciliter l'accès à ceux qui en ont besoin.

CHAPITRE II : DROIT A L'INFORMATION

Article 3: Accès à l'information

Chaque personne a le droit d'accéder à l'information détenue par un organe public et certains organes privés.

Le droit d'accéder à l'information inclut ce qui suit:

1° analyser les activités, les documents ou les enregistrements;

2° prendre notes, des documents, des extraits ou des copies officielles des documents ou des enregistrements;

3° prendre des documents ou extraits des copies notifiées;

4° obtenir l'information sauvegardée sous toute forme électronique, ou par des copies imprimées de l'information stockée dans un ordinateur, ou dans n'importe quel autre dispositif.

Article 4: Information non diffusable

Sans préjudice des dispositions de l'article 3 de la présenté loi, l'information tenue par un organe public ou privé auxquels la présente loi est

ntiyemewe gutangazwa, iyo ashobora:

1° guhungabanya umutekano w'Igihugu;

2° kubangamira iyubahirizwa ry'amategeko cyangwa ubutabera;

3° gutera ukwivanga mu buzima bwite bw'umuntu bitari mu nyungu rusange;

4° kubangamira ukurindwa kw'amabanga y'ubucuruzi cyangwa ubundi burenganzira bw'umutungo mu by'ubwenge kwemewe n'amategeko ;

5° kubangamira mu ikurikiranwa n'ubutabera k'ubuyobozi bw'urwego rwa Leta cyangwa igihe riteganyijwe.

Iyo amakuru yasabwe yerekeye amakuru abitswe agizwe n'ibice bibiri (2), kimwe gikubiyemo amakuru atemewe gutangazwa, ikindi gikubiyemo ayemewe gutangazwa mu buryo buteganywa n'iri tegeko, uwayasabye ahabwa ayemewe gutangazwa.

<u>Ingingo 5</u>: Amakuru ashobora guhungabanya umutekano w'igihugu

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 4 y'iri tegeko, Minisitiri agishije inama inzego zibishinzwe, ashyiraho Iteka rigena amakuru yaba

be published when it may:

1° destabilize national security;

2° impede the enforcement of Law or justice;

3° involve interference in the privacy of an individual when it is not of public interest;

4° violate the legitimate protection of trade secrets or other intellectual property rights protected by the Law;

5° obstruct actual or contemplated legal proceedings against the management of public organ.

If the request for information relates to record containing information in two (2) parts one part being not allowed to be published and the other part contains information that can be published as provided by this Law, the requesting person shall be provided with information allowed to be published.

<u>Article 5</u>: Information that may destabilize national security

Without prejudice to the provisions of Article 4 of this Law, the Minister, in consultation with the concerned organs, shall issue an Order determining

applicable ne doit pas être publiée si elle peut :

1° porter atteinte à la sécurité nationale;

2° entraver le respect des lois ou la justice;

3° impliquer l'ingérence dans la vie privée d'une personne qui n'est pas à caractère d'intérêt général;

4° violer la protection légitime des secrets commerciaux ou de tout autre droit de propriété intellectuelle protégé par la loi ;

5° faire obstruction aux poursuites judiciaires en cours ou envisagées à l'égard de l'administration d'un organe public.

Au cas où les informations demandées sont en deux (2) parties dont une partie consiste en information non diffusable, alors que le reste contient l'information diffusable, la personne en quête reçoit l'information diffusable.

<u>Article 5</u> : Information pouvant porter atteinte à la sécurité nationale

Sans préjudice des dispositions l'article 4 de la présente loi, le Ministre, après consultation avec d'autres organes concernés, émet un arrêté

intandaro yo guhungabanya umutekano w'Igihugu.

Ingingo 6: Inyungu z'abaturage mu itangazwa ry'amakuru

Urwego rwa Leta cyangwa urwego rw'abikorera rurebwa n'iri tegeko rugomba kumenyekanisha amakuru mu gihe inyungu z'abaturage mu itangazwa ryayo zisumbya uburemere inyungu zo kutayatangaza.

Mu gihe hasuzumwa ibigize inyungu z'abaturage, hagomba kwitabwaho ibi bikurikira:

1° guteza imbere mu nzego za Leta n'iz'abikorera zirebwa n'iri tegeko umuco wo gusobanurira abaturage ibyo zikora;

2° guharanira ko imikoreshereze y'imari ya Leta icungwa kandi igenzurwa neza;

3° kwimakaza ibiganiro mpaka bifite ireme;

4° kumenyesha abaturage ku buryo buhoraho kandi bwuzuye ibibazo byose byugarije ubuzima bwabo, umutekano cyangwa ibidukikije;

5° guharanira ko urwego urwo ari rwo rwose rwa Leta rufite inshingano y'ubugenzuzi ruyuzuza uko bikwiye.

which information could destabilize national security.

Article 6: Public interest in disclosure of information

A public organ or a private body to which this Law applies shall disclose information where the public interest in disclosure outweighs the interest of not disclosing such information.

In considering what constitutes the public interest, particular emphasis shall be put on the following:

1° to promote in public and private organs to which this Law applies the culture of informing the public about their activities;

2° to ensure that the expenditure of public funds is subject to effective management and oversight;

3° to promote founded public debate;

4° to keep the public regularly and adequately informed about the existence of any danger to public health or safety or to the environment;

5° to ensure that any public authority with regulatory mission properly discharges its functions.

déterminant le type d'information qui peut porter atteinte à la sécurité nationale.

Article 6 : Intérêt du public dans la publication de l'information

L'organe public ou l'organe privé auquel la présente loi est applicable doit publier une information quand les questions d'intérêt du public dans sa diffusion remportent sur les intérêts protégés par sa non diffusion.

L'examen des éléments constituant l'intérêt public, tient compte de ce qui suit :

1° promouvoir au sein des organes publics et privés auxquels la présente loi est applicable la culture d'informer le public sur leurs activités ;

2° s'assurer que les dépenses des fonds publics sont sujettes à une gestion et un contrôle efficaces;

3° promouvoir des débats publics fondés;

4° informer de façon permanente et suffisante le public au sujet de tous les dangers qui guettent la santé publique, la sécurité ou l'environnement;

5° s'assurer que tout organe public de régulation assume correctement ses fonctions.

Ingingo ya 7: Itangaza ry'amakuru ya ngombwa akenewe na rubanda

Buri rwego rwa Leta n'urw'abikorera rurebwa n'iri tegeko rutangaza amakuru ya ngombwa akenewe na rubanda rutagombye kuyasabwa. Iteka rya Minisitiri rigena mu buryo burambuye amakuru agomba gutangazwa.

UMUTWE WA III: GUSABA AMAKURU NO KUYABONA

Ingingo ya 8: Abashinzwe amakuru mu nzego za Leta

Urwego rwa Leta rushyiraho cyangwa rukagena umukozi ushinzwe amakuru kuri urwo rwego no ku ishami ryarwo, iyo rihari, kugira ngo rushobore kugeza amakuru ku bantu bayasaba hakurikijwe iri tegeko.

Iyo umukozi ushinzwe gutanga amakuru adahari, urwego cyangwa ishami ryarwo biteganya umusimbura.

Ingingo ya 9: Isabwa ry'amakuru

Amakuru asabwa n'umuntu ku giti cye cyangwa itsinda ry'abantu mu rurimi urwo ari rwo rwose mu ndimi zemewe n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda hakoreshejwe imvugo, inyandiko, telefoni, ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko.

Article 7: Disclosure of vital information to the public

Every public and private organ to which this Law applies shall proactively disclose the vital information to the public. A Ministerial Order shall determine in details the information to be disclosed.

CHAPTER III: REQUEST AND OBTAINING INFORMATION

Article 8: Information officers in public organs

A public organ shall appoint or designate an information officer for that organ and its branch, if there is any, to enable it to provide information to persons requesting for it in accordance with this Law.

If the officer in charge of information is absent, the organ or its branch shall designate someone a substitute.

Article 9: Request for information

Information shall be requested by an individual or a group of persons in any of the official languages provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda verbally, in writing, by telephone, internet or any other means of communication without prejudice to the provisions of this Law.

Article 7: Publication de l'information nécessaire au public

Chaque organe public et privé auquel la présente loi est applicable publie, de son initiative, l'information nécessaire au public. Un arrêté ministériel détermine en détails l'information à publier.

CHAPITRE III : DEMANDE ET OBTENTION DE L'INFORMATION

Article 8: Agents d'Information dans les organes publics

L'organe public nomme ou désigne un agent d'information pour cet organe et sa branche, s'il ya en une, pour lui permettre de fournir l'information aux personnes qui la demandent en vertu de la présente loi.

En cas d'absence de l'agent chargé de l'information, l'organe ou sa branche désigne son remplaçant.

Article 9: Demande d'information

L'information est demandée par une personne ou un groupe des personnes dans l'une des langues officielles prévues par la Constitution de la République du Rwanda par voie verbale, écrite, par téléphone, par internet ou par tout autre moyen de communication sans porter préjudice aux dispositions de la présente loi.

Usaba amakuru ni we ugaragaza uburyo yifuza kuyahabwamo. Ariko iyo uburyo yifuza kuyahabwamo birenze ubushobozi bw'urwego rusabwa kuyatanga, usaba amakuru yishyura ikiguzi kijyanye n'uburyo ayifuzamo.

Ingingo ya 10: Amafaranga asabwa mu itangwa ry'amakuru

Gutanga amakuru ni inshingano itagomba ikiguzi.

Icyakora bitewe n'uburyo amakuru agomba gutangwamo, ikiguzi cya kopi cyangwa icyo kohereza amakuru gishobora kwishyuzwa uwayasabye.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bikorwamo.

Ingingo ya 11: Gusuzuma isabwa ry'amakuru

Umukozi ushinzwe amakuru iyo ayasabwe, afata icyemezo akurikije ubwihutirwe bwayo. Isabwa ry'amakuru rishobora kwemerwa cyangwa ntiryemerwe. Iyo isabwa ry'amakuru ritemewe, hatangwa ibisobanuro bishingiye ku mategeko.

Iteka rya Minisitiri rigena igihe ntarengwa cyo gutanga amakuru cyangwa gutanga ibisobanuro byo kutayatanga.

The person applying for information shall determine the means in which he/she wants to obtain information. However, if the means chosen for obtaining the information requested exceeds the capacity of the requested organ, the applicant shall bear the cost.

Article 10: Fees required to provide information

The provision of information is an obligation without fee.

However, depending on the means for providing the information, charges for making copies or sending information may be charged to the applicant.

A Ministerial Order shall determine the procedure thereof.

Article 11: Examining an application for information

The information officer, to whom the information is requested, shall take decision according to priorities. When the request of information is not accepted, explanations based on the Law shall be provided.

A Ministerial Order shall determine the time limit for the provision of information or explanations of not providing it.

Le demandeur d'information détermine par quel moyen il veut obtenir l'information. Toutefois lorsque le moyen souhaité pour obtenir l'information demandée dépasse la capacité de l'organe donnant l'information, le demandeur en supporte le coût.

Article 10: Frais requis pour la fourniture de l'information

La fourniture de l'information est une obligation effectuée à titre gratuit.

Cependant, compte tenu du moyen utilisé pour fournir l'information, les frais de tirage de copies ou d'envoie de l'information peuvent être exigés au demandeur.

Un arrêté ministériel détermine la procédure y relative.

Article 11: Examen de demande d'information

L'agent d'information à qui la demande est adressée prend la décision conformément aux priorités. lorsque la demande d'information n'est pas acceptée, des explications basées sur les dispositions légales sont fournies.

Un arrêté ministériel détermine le temps requis pour donner l'information ou pour fournir les explications de ne pas la donner.

Ingingo ya 12: Gukosora amakuru bwite y'umuntu

Bisabwe na nyir'ubwite cyangwa umuhagarariye mu buryo bwemewe n'amategeko, urwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera, rukoresheje amikoro yarwo rukosora amakuru amwerekeye ayo ari yo yose rufite mu gihe arimo amakosa, atuzuye cyangwa adakwiriye.

Usaba ikosora abikora mu nyandiko igenewe umuyobozi w'Urwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera rubitse ayo makuru.

Icyakora mu gihe byihutirwa, usaba ikosora ashobora kubikora mu mvugo.

UMUTWE WA IV: IYUBAHIRIZWA RY'IRI TEGEKO KU NZEGO Z'ABIKORERA

Ingingo ya 13: Inzego z'abikorera zirebwa n'iri tegeko

Inzego z'abikorera zirebwa n'iri tegeko ni izikora imirimo ifitanye isano n'inyungu rusange, uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu.

Iteka rya Minisitiri rigena inzego z'abikorera zirebwa n'iri tegeko.

Article 12: Correction of personal information

Upon the request by the concerned person or his/her authorized representative, a public or private body shall, at its own expense, correct any personal information held by it relating to the applicant which is inaccurate, incomplete or irrelevant.

A person requesting for the correction of the information shall write to the head of the public or private organ that has the information.

However, in case of emergency, a person requesting for correction may do so verbally.

CHAPTER IV: COMPLIANCE WITH THIS LAW BY PRIVATE ORGANS

Article 13: Private organs to which this Law applies

Private organs to which this Law applies are those whose activities are in connection with public interest, human rights and freedoms.

A Ministerial Order shall determine private organs to which this Law applies.

Article 12: Correction de l'information personnelle

Sur demande de la personne concernée ou son représentant légal, un organe public ou privé, à ses propres frais, corrige toute information personnelle concernant le demandeur qu'il détient lorsqu' elle est incorrecte, incomplète ou non pertinente.

La personne qui demande la correction d'information le fait par lettre au responsable de l'organe public ou privé détenant l'information.

Toutefois, en cas d'urgence, le demandeur de la correction peut le faire verbalement.

CHAPITRE IV: RESPECT DE LA PRESENTE LOI PAR LES ORGANES PRIVES

Article 13: Organes privés auxquels la présente loi est applicable

Les organes privés auxquels la présente loi est applicable sont ceux dont les activités sont en rapport avec l'intérêt général, les droits et libertés de la personne.

Un arrêté ministériel détermine les organes privés auxquels la présente loi est applicable.

Ingingo ya 14: Kubona amakuru mu rwego rw'abikorera rutarebwa n'iri tegeko

Umuntu uwo ari we wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha ko rutegeka urwego rw'abikorera rutarebwa n'iri tegeko gutanga amakuru amwe n'amwe hashingiwe ko ayo makuru akenewe kugira ngo arengere ubuzima cyangwa ubwisanzure bwa muntu.

Ingingo ya 15: Abakozi bashinzwe amakuru mu nzego z'abikorera

Urwego rw'abikorera rushyiraho cyangwa rukagena umukozi ushinzwe amakuru kuri urwo rwego no ku ishami ryarwo, iyo rihari, kugira ngo rushobore kugeza amakuru ku bantu bayasaba hakurikijwe iri tegeko.

Iyo umukozi ushinzwe gutanga amakuru adahari, Urwego cyangwa ishami ryarwo biteganya umusimbura.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 16: Kurengera uwatangaje amakuru

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu ngingo ya 4 y'iri tegeko, nta muntu uhanwa hashingiwe ko yatanze amakuru yabonye mu gihe ababishinzwe batabikoze mu gihe giteganywa n'amategeko, iyo

Article 14: Access to information in a private organ to which this Law does not apply

Any interested person may request a competent court to order that a private organ to which this Law does not apply provides some information required in the interest to preserve the life or liberty of persons.

Article 15: Information officers in private organs

A private organ shall appoint or designate an information officer for that organ and its branch, if there is any, to enable it to provide information to persons requesting for it in accordance with this Law.

If the officer in charge of information is absent, the organ or its branch shall designate a substitute.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 16: Protection of a person who disclosed information

Without prejudice to the provisions of Article 4 of this Law, no person shall be punished as a result of having made a disclosure of information obtained when people who were supposed to disclose failed

Article 14: Accès à l'information dans un organe privé auquel la présente loi ne s'applique pas

Toute personne intéressée peut demander à la juridiction compétente d'ordonner qu'un organe privé auquel la présente loi ne s'applique pas fournisse quelques informations nécessaires à la sauvegarde de la vie ou de la liberté des personnes.

Article 15: Agents d'information dans des organes privés

L'organe privé nomme ou désigne un agent d'information pour cet organe et sa branche, s'il y en a une, pour lui permettre de fournir l'information aux personnes qui en font la demande en vertu de la présente loi.

En cas d'absence de l'agent chargé de l'information, l'organe ou sa branche désigne son remplaçant.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 16: Protection de la personne qui a fourni l'information

Sans préjudice des dispositions de l'article 4 de la présente loi, nul n'est puni en raison de la publication des informations obtenues alors que les personnes qui étaient disposées à les donner

uwo muntu afite gihamya y'uko ayo makuru ari ukuri kandi ko gutangaza ayo makuru biri mu nyungu rusange.

Ingingo ya 17: Ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko

Urwego rw'Umuvunyi rukurikirana by'umwihariko ibijyanye n'iyubahirizwa ry'iri tegeko.

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 08/02/2013

to do so within the time limits provided for by the Law, if the person believes on reasonable grounds that the information is accurate and if its disclosure is in the public interest.

Article 17: Enforcement of this Law

The Office of the Ombudsman shall particularly monitor the enforcement of this Law.

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 19: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/02/2013

ne l'ont pas fait dans les délais prescrits par la loi si la personne croît que l'information donnée est correcte et que sa révélation est d'intérêt public.

Article 17: Mise en application de la présente loi

L'Office de l'Ombudsman assure particulièrement le suivi de la mise en application de la présente loi.

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 19: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/02/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 06/2013 RYO KUWA 27/02/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 34/2008 RYO KUWA 08/08/2008 RIGENA IMITERERE, IBISOBANURO, IMIKORESHEREZE N'IYUBAHIRIZWA BY'IBENDERA RY'IGIHUGU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 2: Ibyo Ibendera ry'Igihugu rikozwemo

Ingingo ya 3: Uburyo butandukanye Ibendera ry'Igihugu rikozwemo

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gutunga ibendera ry'Igihugu

Ingingo ya 5: Imikoreshereze y'Ibendera ry'Igihugu rinini

Ingingo ya 6: Imikoreshereze y'Ibendera ry'Igihugu ritoya

Ingingo ya 7: Impamvu zituma Ibendera ry'Igihugu ryururutswa

Ingingo ya 8: Kurahirira imbere y'ibendera ry'Igihugu

Ingingo ya 9: Imikoreshereze y'Ibendera

LAW N° 06/2013 OF 27/02/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 34/2008 OF 08/08/2008 ON CHARACTERISTICS, DESCRIPTION, CEREMONIAL AND RESPECT OF THE NATIONAL FLAG

TABLE OF CONTENTS

Article One: Definition of terms

Article 2: Material in which the National Flag is made

Article 3: Different designs of the National Flag

Article 4: Right to have the National Flag

Article 5: Use of the large National Flag

Article 6: Use of the small National Flag

Article 7: Circumstances for lowering the National Flag

Article 8: Taking oath of office before the National Flag

Article 9: Use of the National Flag at burial

LOI N° 06/2013 DU 27/02/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 34/2008 DU 08/08/2008 PORTANT CARACTERISTIQUES DESCRIPTION, CEREMONIAL ET RESPECT DU DRAPEAU NATIONAL

TABLE DES MATIERES

Article premier: Définition des termes

Article 2: Matière dans laquelle le Drapeau National est fabriqué

Article 3 : Différents modèles du Drapeau National

Article 4 : Droit de possession du Drapeau National

Article 5 : Utilisation du grand Drapeau National

Article 6: Utilisation du petit Drapeau National

Article 7: Circonstances pour descendre le Drapeau National

Article 8: Prestation de serment devant le Drapeau National

Article 9: Utilisation du Drapeau National

ry'Igihugu igihe cy'imihango y'ishyingura	**ceremonies**	**dans les cérémonies funéraires**
Ingingo ya 10: Uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu	**Article 10: Protection of the National Flag**	**Article 10: Garde du Drapeau National**
Ingingo ya 11: Ububiko bw'ibendera ry'Igihugu ryagaragayeho inenge	**Article 11: Place for keeping the National Flag characterized by defects**	**Article 11: Lieu de la conservation du Drapeau National défectueux**
Ingingo ya 12: Ikiguzi cy'Ibendera ry'Igihugu	**Article 12: Cost of the National Flag**	**Article 12: Prix du Drapeau National**
UMUTWE WA VII: IBIHANO	**CHAPTER VII: PENALTIES**	**CHAPITRE VII : PEINES**
Ingingo ya 13: Ibihano ku muntu utubahiriza Ibendera ry'Igihugu	**Article 13: Penalties to a person failing to respect the National Flag**	**Article 13 : Peines pour une personne ne respectant pas le Drapeau National**
Ingingo ya 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 14: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 15: Ivanywaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n' iri tegeko	**Article 15: Repealing provision**	**Article 15: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 16: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 16: Commencement**	**Article 16: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 06/2013 RYO KUWA 27/02/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 34/2008 RYO KUWA 08/08/2008 RIGENA IMITERERE, IBISOBANURO, IMIKORESHEREZE N'IYUBAHIRIZWA BY'IBENDERA RY'IGIHUGU

Twebwe , KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19 Ugushyingo 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94 iya 108, iya 113, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko ahana cyane cyane mu ngingo zacyo iya 532, iya

LAW N° 06/2013 OF 27/02/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 34/2008 OF 08/08/2008 ON CHARACTERISTICS, DESCRIPTION, CEREMONIAL AND RESPECT OF THE NATIONAL FLAG

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 November 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 6, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 113, 118 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code especially in Articles 532, 533 and 534;

LOI N° 06/2013 DU 27/02/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 34/2008 DU 08/08/2008 PORTANT CARACTERISTIQUES DESCRIPTION, CEREMONIAL ET RESPECT DU DRAPEAU NATIONAL

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 novembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 113, 118 et 201;

Vu la Loi Organique n°01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal spécialement en ses articles 532, 533 et 534 ;

533 n'iya 534;

Isubiye ku itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'ibendera ry'Igihugu cyane mu ngingo zaryo iya 3, iya 4, iya7, iya 8, iya 9, iya 10, iya 13, iya 14, iya 20, iya 23, iya 25 n'iya 31;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ibisobanuro by'amagambo

Itegeko n° 34/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu, ryongewemo ingingo ya mbere bis iteye ku buryo bukurikira:

"<u>Ingingo ya mbere bis</u>: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

1° **inzu y'ubutegetsi:** inyubako yose ikorerwamo imirimo ya Leta yaba iri mu mutungo wa Leta cyangwa itari mu mutungo wayo;

2° **isanduku:** ikintu cyose gishobora gushyirwamo umurambo ugiye gushyingurwa hatitawe ku byo gikozemo;

Having reviewed Law n° 34/2008 of 08/08/2008 determining the characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag, especially in Articles 3, 4, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 20, 23, 25 and 31 ;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Definition of terms

Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag, is complemented by Article One bis worded as follows:

"<u>Article One bis</u>: Definition of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall mean:

1° **administrative building**: any building that is publicly or privately owned in which public services are delivered;

2° **coffin:** anything which may be used in the containment of a dead body for burial irrespective of the material of which it is

Revu la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National, spécialement en ses articles 3, 4, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 20, 23, 25 et 31 ;

ADOPTE:

<u>Article premier</u>: Définition des termes

La Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est complétée par l'article premier bis libellé comme suit:

"<u>Article premier bis</u>: Définition des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **bâtiment administratif**: tout bâtiment relevant de la propriété publique ou privée dans lequel les services publics sont prestés;

2° **cercueil**: tout objet dans lequel on peut placer un cadavre à ensevelir quelle que soit la matière dans laquelle il est

3° **umuyobozi:** umuntu wese uhagarariye urwego rwa Leta, yaba yaratowe cyangwa yarashyizweho n'inzego zibifitiye ububasha".

Ingingo ya 2: Ibyo Ibendera ry'Igihugu rikozwemo

Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 34/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ibendera ry'Igihugu rikozwe mu mwenda.
Iteka rya Minisitiri ufite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano ze, rishobora kugena ibindi byakorwamo Ibendera ry'Igihugu. »

Ingingo ya 3: Uburyo butandukanye Ibendera ry'Igihugu rikozwemo

Ingingo ya 4 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yijujwe ku buryo bukurikira:

"Ibendera rya Repubulika y'u Rwanda rikorwa mu buryo butandukanye bukurikira:

1° Ibendera ry'igihugu rinini;

made;

3° **official**: any person representing a public entity, whether elected or appointed by competent organs. "

Article 2: Material in which the National Flag is made

Article 3 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"The National Flag is made of a fabric.
An Order of the Minister responsible for the protection of the National Flag may determine other material of which the National Flag may be made. »

Article 3: Different designs of the National Flag

Article 4 of law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"The Flag of the Republic of Rwanda is designed in different ways as follows:

1° a large National Flag;

fabriqué;

3° **autorité:** toute personne représentant une entité publique qu'elle soit élue ou nommée par les organes compétents ».

Article 2: Matière dans laquelle le Drapeau National est fabriqué

L'article 3 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Le Drapeau National est fabriqué dans un tissu.
Un arrêté du Ministre ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions détermine un autre type de matière dans laquelle le Drapeau National peut être fabriqué. »

Article 3 : Différents modèles du Drapeau National

L'article 4 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Le Drapeau de la République du Rwanda est fabriqué d'après les différents modèles suivants :

1° le grand Drapeau National;

2° Ibendera ry'igihugu ritoya;

Ingero za buri bendera zigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano ze;

Buri bendera rikorwa hakoreshejwe uburyo bugaragara ku mugereka w'iri tegeko. »

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gutunga ibendera ry'Igihugu

Ingingo ya 7 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ibendera ry'Igihugu ni umutungo wa Leta.

Umuntu wese, yaba Umunyarwanda cyangwa Umunyamahanga, imiryango itari iya Leta ifite ubuzima gatozi, amasosiyete n'amakoperative bifite ubuzima gatozi byemerewe gutunga no gukoresha Ibendera ry'Igihugu bubahiriza ibiteganywa n'amategeko.

Umuntu wese uteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo yemerewe kandi gukora, gutunga no gukoresha ibisa n'Ibendera ry'Igihugu mu buryo budatesha agaciro Ibendera ry'Igihugu. »

2° a small National Flag;

The size of each type of flag is determined by an Order of the Minister responsible the protection of the National Flag.

Each Flag shall be made in the manner provided for in the appendix to this law. »

Article 4: Right to have the National Flag

Article 7 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"The National Flag is a Government property.

Any natural person, whether a Rwandan or foreigner, non-government organizations, companies and cooperatives having legal personality, shall have the right to possess and use the National Flag in compliance with laws.

Any person provided under paragraph 2 of this Article shall be allowed to make, possess and use any items resembling the National Flag in a manner that does not desecrate the National Flag. »

2° le petit Drapeau National ;

Les dimensions de chaque modèle sont déterminées par Arrêté du Ministre ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions.

Chaque drapeau est fabriqué de la manière indiquée en l'annexe à la présente loi. »

Article 4: Droit de possession du Drapeau National

L'article 7 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Le Drapeau National est la propriété de l'Etat.

Toute personne physique, qu'elle soit rwandaise ou étrangère, les organisations non-gouvernementales, les sociétés et coopératives dotées de la personnalité juridique ont le droit de posséder et d'utiliser le Drapeau National dans le respect des lois.

Toute personne visée à l'alinéa 2 du présent article a le droit de fabriquer, posséder et utiliser tout objet similaire au Drapeau National d'une manière qui ne profane pas le Drapeau National.»

<u>Ingingo ya 5</u>: Imikoreshereze y'Ibendera ry'Igihugu rinini

Ingingo ya 8 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ibendera ry'Igihugu rinini rizamurwa imbere y'inzu z'ubutegetsi n'ahantu hagenwe gukorerwa imihango y'Igihugu n'inzego zibifitiye ububasha cyangwa ahandi hateganywa n'amategeko.

Icyo rizamuyeho kigaragara mu ruhande ruteganye n'aho izuba rishushanyije.

Ibendera ry'Igihugu rinini rishyirwa kandi mu biro by'abayobozi mu nzego za Leta hubahirizwa amabwiriza ya Minisitiri ufite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano ze.

Iteka rya Minisitiri ufite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano ze rigena imikoreshereze y'Ibendera ry'igihugu rinini ku wundi muntu wese uteganywa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko. »

<u>Ingingo ya 6</u>: Imikoreshereze y'Ibendera ry'Igihugu ritoya

Ingingo ya 9 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro,

<u>Article 5:</u> Use of the large National Flag

Article 8 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"The large National Flag shall be hoisted on administrative buildings and other places designed for official events by competent authorities or any other place provided for by the laws.

The mast on which the Flag is hoisted must appear on the side parallel to the side bearing the symbol of the sun.

The large National Flag is also displayed in the office of Government authorities in respect of the directives of the Minister responsible for the protection of the National Flag.

An Order of the Minister in charge of the protection of the National Flag shall determine the use of the large National Flag by any other person provided under Article 7 of this Law. »

<u>Article 6:</u> Use of the small National Flag

Article 9 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect

<u>Article 5:</u> Utilisation du grand Drapeau National

L'article 8 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Le grand Drapeau National doit être hissé devant les bâtiments administratifs et tout autre endroit désigné pour les cérémonies officielles par les autorités compétentes ou tout autre endroit prévu par les lois.

Le mât sur lequel le drapeau est hissé apparaît du côté parallèle à la partie portant le motif en soleil.

Le grand Drapeau National est aussi arboré dans les bureaux des autorités publiques dans le respect des directives du Ministre ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions.

Un Arrêté du Ministre ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions détermine l'utilisation du grand Drapeau National par toute autre personne visée à l'article 7 de la présente loi. »

<u>Article 6:</u> Utilisation du petit Drapeau National

L'article 9 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial

imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umuyobozi mu nzego za Leta yemerewe gushyira ku biro bye Ibendera ry'Igihugu ritoya.

Umukuru w'Igihugu, Intumwa yihariye mu mahanga ihagarariye Umukuru w'Igihugu, Ambasaderi w'u Rwanda, Konsili w'u Rwanda mu gihugu kitarimo Ambasade y'u Rwanda mu gihe ari mu mirimo y'ubukonsili mu bihugu by'amahanga, bashyira Ibendera ry'Igihugu ritoya ku modoka zibatwaye.

Iteka rya Minisitiri ufite uburinzi bw'Ibendera mu nshingano ze rigena imikoreshereze y'Ibendera ry'Igihugu ritoya ku wundi muntu wese uteganywa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko. »

<u>Ingingo ya 7</u>: Impamvu zituma Ibendera ry'Igihugu ryururutswa

Ingingo ya 10 y'itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ibendera ry'Igihugu ntiryururutswa keretse iyo:

1° ricitse;
2° rishaje;
3° ryanduye;

of the National Flag is modified and complemented as follows:

"A Government authority is entitled to display the small National Flag on his/her desk.

The Head of State, a Special Envoy representing the Head of State abroad, an Ambassador of Rwanda, a Consul of Rwanda in a country where Rwanda has no embassy when discharging his/her duties as a consul shall display the small National Flag on their vehicles.

An Order of the Minister responsible for the protection of the National Flag shall determine the use of the small National Flag by any other person provided under Article 7 of this Law. »

<u>Article 7:</u> Circumstances for lowering the National Flag

Article 10 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"The National Flag shall not be lowered unless:

1° it is torn;
2° it becomes worn-out;
3° it is dirty;

et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Une autorité publique est autorisée à arborer le petit Drapeau National sur son bureau.

Sont habilités à arborer le petit Drapeau National sur leurs véhicules, le Chef d'Etat, l'envoyé spécial représentant le Chef d'Etat à l'étranger, l'Ambassadeur du Rwanda, le Consul du Rwanda dans un pays où le Rwanda n'a pas d'ambassade lorsqu'il exerce les fonctions de Consul.

Un Arrêté du Ministre ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions détermine l'utilisation du petit Drapeau National par toute autre personne visée à l'article 7 de la présente loi. »

<u>Article 7:</u> Circonstances pour descendre le Drapeau National

L'article 10 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Le Drapeau National est toujours hissé. Il ne peut être redescendu que lorsque :

1° il est déchiré ;
2° il est usé ;
3° il est souillé;

4° ricuyutse;
5° imihango ryakoreshejwemo irangiye. »

Ingingo ya 8: Kurahirira imbere y'ibendera ry'Igihugu

Ingingo ya 13 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umuntu wese urahira imbere y'Ibendera ry'Igihugu arahira arifatishije ikiganza cy'ibumoso azamuye ukuboko kw'iburyo akarambura ikiganza hejuru.

Umuntu ufite ubumuga usabwa kurahira adashobora kubahiriza ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo, araryambikwa.»

Ingingo ya 9: Imikoreshereze y'Ibendera ry'Igihugu igihe cy'imihango y'ishyingura

Ingingo ya 14 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Mu ishyingura, Ibendera ry'Igihugu rinini rishobora gukoreshwa mu gutwikira isanduku irimo

4° it loses its texture color;
5° when functions in which it was used come to an end. »

Article 8: Taking oath of office before the National Flag

Article 13 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on the characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"Any person taking the oath of office before the National Flag holds the National Flag with his/her left hand and raises the right hand.

In case a person with disability obliged to take oath of office before the National Flag cannot comply with the provisions of paragraph One of this Article, he/she shall be caused to wear it. »

Article 9: Use of the National Flag at burial ceremonies

Article 14 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"At burial ceremonies, the large National Flag may be used to cover the coffin containing the dead

4° les couleurs sont altérées;
5° les cérémonies dans lesquelles il était utilisé touchent à leur fin. »

Article 8: Prestation de serment devant le Drapeau National

L'article 13 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Toute personne prêtant serment devant le Drapeau National prend par sa main gauche le Drapeau national et lève sa main droite.

Au cas où une personne devant prêter serment devant le Drapeau National a un handicap et ne peut pas se conformer aux dispositions de l'alinéa premier du présent article, on le lui fait porter. »

Article 9: Utilisation du Drapeau National dans les cérémonies funéraires

L'article 14 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Au cours des cérémonies funéraires, le grand Drapeau National peut être utilisé pour couvrir le

umurambo.

Icyo gihe Ibendera ry'Igihugu rigomba kugerekwa hejuru y'isanduku ridakora ku butaka kandi ntihagire ikintu kigerekwa hejuru yaryo.

Mu gihe cyo kururutsa umurambo mu mva Ibendera ry'Igihugu rikurwaho.

Iteka rya Perezida rigena urutonde rw'abarebwa n'iyi ngingo."

Ingingo ya 10: Uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu

Ingingo ya 20 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena Minisiteri ifite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano zayo. Iyi Minisiteri niyo itanga uburenganzira bwo kurikora. »

Ingingo ya 11: Ububiko bw'ibendera ry'Igihugu ryagaragayeho inenge

Ingingo ya 23 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

body.

In that case the National Flag must cover the coffin and should not touch the ground and nothing else should be put on top of it.

The National Flag shall be removed when lowering the dead body into the tomb.

A Presidential Order shall determine the list of persons concerned by this Article."

Article 10: Protection of the National Flag

Article 20 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"An Order of the Prime Minister shall determine the Ministry responsible for the protection of the National Flag. Such Ministry shall grant the authorization for its making. »

Article 11: Place for keeping the National Flag characterized by defects

Article 23 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag is modified and complemented as follows:

cercueil contenant le cadavre.

Dans ce cas, le Drapeau National doit couvrir le cercueil et ne doit pas toucher le sol et rien d'autre ne doit être posé au-dessus.

Lorsqu'on descend le cadavre dans le tombeau, le Drapeau National est enlevé.

Un Arrêté Présidentiel détermine la liste des personnes concernées par le présent article. »

Article 10: Garde du Drapeau National

L'article 20 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Un Arrêté du Premier Ministre détermine le Ministère ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions. Ledit Ministère est habilité à donner l'autorisation pour sa confection. »

Article 11: Lieu de la conservation du Drapeau National défectueux

L'article 23 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Ibendera ry'Igihugu ryose rigaragayeho imwe mu nenge zivugwa mu ngingo ya 22 y'iri tegeko rishyingurwa hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite uburinzi bw'ibendera ry'Igihugu mu nshingano ze."

Ingingo ya 12: Ikiguzi cy'Ibendera ry'Igihugu

Ingingo ya 25 y'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ikiguzi cy'Ibendera ry'Igihugu gishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite uburinzi bw'Ibendera ry'Igihugu mu nshingano ze."

UMUTWE WA VII: IBIHANO

Ingingo ya 13: Ibihano ku muntu utubahiriza Ibendera ry'Igihugu

Ingingo ya 31 y'Itegeko n° 34/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'Ibendera ry'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umuntu wese utubahiriza Ibendera ry'Igihugu n'imikoreshereze yaryo ahanwa hakurikijwe amategeko ahana. »

"Any National Flag characterized by any of the defects provided under Article 22 of this Law is kept in accordance with the instructions of the Minister responsible for the protection of the National Flag."

Article 12: Cost of the National Flag

Article 25 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"The cost of the National Flag is set by the Minister responsible for the protection of the National Flag."

CHAPTER VII: PENALTIES

Article 13: Penalties to a person failing to respect the National Flag

Article 31 of Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the National Flag is modified and complemented as follows:

"Any person failing to respect the National Flag and its use shall be punished in accordance with the Penal Code. »

"Tout Drapeau National présentant l'un des défauts visés à l'article 22 de la présente loi est gardé conformément aux instructions du Ministre ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions."

Article 12: Prix du Drapeau National

L'article 25 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Le prix du Drapeau National est fixé par Arrêté du Ministre ayant la garde du Drapeau National dans ses attributions. »

CHAPITRE VII : PEINES

Article 13: Peines pour une personne ne respectant pas le Drapeau National

L'article 31 de la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du Drapeau National est modifié et complété comme suit :

"Toute personne ne respectant pas le Drapeau National et son usage est punie conformément au Code Pénal. »

<u>Ingingo ya 14</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 15</u>: Ivanywaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n' iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 16</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

<u>Article 14</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 15</u>: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

<u>Article 16</u>: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

<u>Article 14</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article 15</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente la loi sont abrogées.

<u>Article 16</u>: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **27/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **27/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **27/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 07/2013 RYO KUWA 27/02/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 19/2008 RYO KU WA 14/07/2008 RIGENA IMITERERE N'IYUBAHIRIZWA RY'INDIRIMBO Y'IGIHUGU

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: **Uburyo Indirimbo y'Igihugu yubahirizwa**

Ingingo ya 2: Uburinzi bw'indirimbo y'Igihugu

Ingingo ya 3: Uburyo Indirimbo y'Igihugu iririmbwa

Ingingo ya 4: Uburenganzira ku ndirimbo y'Igihugu

Ingingo ya 5: Ibihano ku muntu utubahiriza Indirimbo y'Igihugu

Ingingo ya 6: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 8: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW N° 07/2013 OF 27/02/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 19/2008 OF 14/07/2008 ON CHARACTERISTICS AND CEREMONIES OF THE NATIONAL ANTHEM

TABLE OF CONTENTS

Article One: **Ceremonies of the National Anthem**

Article 2: Preservation of the National Anthem

Article 3: Singing of the National Anthem

Article 4: Property of the National Anthem

Article 5: Penalties to a person failing to respect the National Anthem

Article 6: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 7: Repealing provision

Article 8: Commencement

LOI N° 07/2013 DU 27/02/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 19/2008 DU 14/07/2008 PORTANT CARACTERISTIQUES ET CEREMONIAL DE L'HYMNE NATIONAL

TABLE DES MATIERES

Article premier: **Cérémonial de l'Hymne National**

Article 2: Sauvegarde de l'Hymne National

Article 3: Exécution de l'hymne national

Article 4: Propriété de l'Hymne National

Article 5: Peines pour une personne ne respectant pas l'Hymne National

Article 6: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 7: Disposition abrogatoire

Aricle 8: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 07/2013 RYO KUWA 27/02/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 19/2008 RYO KU WA 14/07/2008 RIGENA IMITERERE N'IYUBAHIRIZWA RY'INDIRIMBO Y'IGIHUGU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 19 Ugushyingo 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 62, iya 66, iya 67 iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko ahana, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 535, iya 536 n'iya 537;

Isubiye ku itegeko n° 19/2008 ryo kuwa

LAW N° 07/2013 OF 27/02/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 19/2008 OF 14/07/2008 ON CHARACTERISTICS AND CEREMONIES OF THE NATIONAL ANTHEM

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 November 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 6, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 118 and 201;

Pursuant to the Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Articles 535, 536 and 537;

Having reviewed Law n° 19/2008 of 14/07/2008

LOI N° 07/2013 DU 27/02/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 19/2008 DU 14/07/2008 PORTANT CARACTERISTIQUES ET CEREMONIAL DE L'HYMNE NATIONAL

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 novembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 118 et 201;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal, spécialement en ses articles 535, 536 et 537 ;

Revu la Loi n° 19/2008 du 19/07/2008 portant

14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 6 n'iya 7 ;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Uburyo Indirimbo y'Igihugu yubahirizwa

Ingingo ya 5 y'itegeko n° 19/2008 ryo ku wa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Indirimbo y'Igihugu iririmbanwa icyubahiro."

<u>Ingingo ya 2</u>: Uburinzi bw'indirimbo y'Igihugu

Itegeko n° 19/2008 ryo kuwa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu ryongewemo ingingo ya 5 bis iteye ku buryo bukurikira:

"**<u>Ingingo ya 5 bis</u>: Uburinzi bw'indirimbo y'Igihugu**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena Minisiteri ifite uburinzi bw'indirimbo y'Igihugu mu nshingano zayo."

on characteristics and ceremonies of the National Anthem, especially in Articles 5, 6 and7;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Ceremonies of the National Anthem

Article 5 of Law n° 19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of the National Anthem is modified and complemented as follows:

"Singing the National Anthem requires ceremonial respect."

<u>Article 2</u>: Preservation of the National Anthem

The Law n° 19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of National Anthem is complemented by Article 5 bis worded as follows:

"<u>Article 5 bis</u>: Preservation of the National Anthem

A Prime Minister's Order shall determine the Minister responsible for the preservation of the National Anthem."

caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National, spécialement en ses article 5, 6 et 7;

ADOPTE:

<u>Article premier</u>: Cérémonial de l'Hymne National

L'article 5 de la Loi n° 19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National est modifié et complété comme suit:

« L'Hymne National est chanté avec un respect cérémonial. »

<u>Article 2</u>: Sauvegarde de l'Hymne National

La Loi n° 19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National est complétée par l'article 5 bis libellé comme suit :

<u>« Article 5 bis</u>: Sauvegarde de l'Hymne National

Un Arrêté du Premier Ministre détermine le Ministère ayant la sauvegarde de l'Hymne National dans ses attributions. »

Ingingo ya 3: Uburyo Indirimbo y'Igihugu iririmbwa

Ingingo ya 6 y'Itegeko n° 19/2008 ryo ku wa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Indirimbo y'Igihugu iririmbwa yose.
Icyakora hashobora kuririmbwa igitero cya mbere n'icya nyuma by'iyo ndirimbo iyo hari:

1° Umukuru w'Igihugu cy'u Rwanda;
2° Umukuru w'Igihugu cyangwa uwa Guverinoma bagendereye u Rwanda.

Iteka rya Minisitiri ufite uburinzi bw'Indirimbo y'Igihugu mu nshingano ze rigena ibindi bihe ishobora kuririmbwamo igitero cya mbere n'icya nyuma."

Ingingo ya 4: Uburenganzira ku ndirimbo y'Igihugu

Itegeko n° 19/2008 ryo kuwa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu ryongewemo ingingo ya 7 bis iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 7 bis: Uburenganzira ku ndirimbo y'Igihugu

Indirimbo y'Igihugu ni umutungo wa Leta."

Article 3: Singing of the National Anthem

Article 6 of Law n° 19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of National Anthem is modified and complemented as follows:

"The National Anthem shall be sung in its entirety. However, the first and the last stanza may be sung in presence of:

1° Head of State of Rwanda;
2° Head of State or Government visiting Rwanda.

An Order of the Minister responsible for the preservation of the National Anthem shall determine other circumstances in which the first and the last stanza of the National Anthem may be sung."

Article 4: Property of the National Anthem

Law n° 19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of the National Anthem is complemented by Article 7 bis worded as follows:

"Article 7 bis: Property of the National Anthem

The National Anthem is Government property."

Article 3: Exécution de l'hymne national

L'article 6 de la Loi n° 19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National est modifié et complété comme suit :

« L'Hymne national est chanté dans son intégralité. Toutefois, seuls le premier et le dernier couplets de l'Hymne national sont chantés en présence de :

1° Chef d'Etat du Rwanda ;
2° Chef d'Etat ou de Gouvernement en visite au Rwanda.

Un Arrêté du Ministre ayant la sauvegarde de l'Hymne National dans ses attributions détermine d'autres circonstances dans lesquelles seuls le premier et le dernier couplets de l'Hymne National peuvent être chantés. »

Article 4: Propriété de l'Hymne National

La Loi n° 19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National est complétée par l'article 7 bis libellé comme suit :

« Article 7 bis: Propriété de l'Hymne National

L'Hymne National est la propriété de l'Etat. »

Ingingo ya 5: Ibihano ku muntu utubahiriza Indirimbo y'Igihugu

Itegeko n° 19/2008 ryo kuwa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu ryongewemo ingingo ya 7 ter iteye ku buryo bukurikira:

« **Ingingo ya 7 ter: Ibihano ku muntu utubahiriza Indirimbo y'Igihugu**

Umuntu wese utubahiriza indirimbo y'Igihugu ahanwa hakurikijwe amategeko ahana. »

Ingingo ya 6: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 5: Penalties to a person failing to respect the National Anthem

Law n° 19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of the National Anthem is complemented by Article 7 ter worded as follows:

"**Article 7 ter: Penalties to a person failing to respect the National Anthem**

Any person failing to respect the National Anthem shall be punished in accordance with the Penal Code."

Article 6: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 7: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 5: Peines pour une personne ne respectant pas l'Hymne National

La Loi n° 19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National est complétée par l'article 7 ter libellé comme suit :

« **Article 7 ter: Peines pour une personne ne respectant pas l'Hymne National**

Toute personne qui n'observe pas l'Hymne National est punie conformément aux dispositions du Code Pénal »

Article 6: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **27/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **27/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **27/02/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux